2004-2005

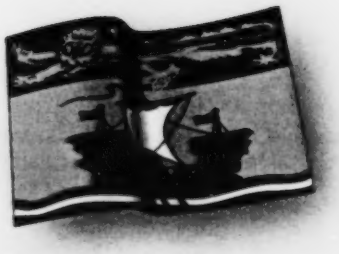
Annual Report

Training and Employment Development

Rapport annuel

Formation et Développement de l'emploi

New Nouveau Brunswick
CANADA



2004-2005

Annual Report

Training and Employment Development

Rapport annuel

Formation et Développement de l'emploi

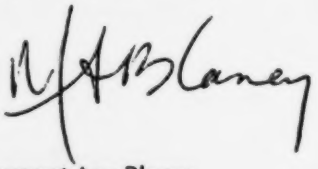
New Nouveau
Brunswick
CANADA

The Honourable Herménégilde Chiasson
Lieutenant-Governor of the
Province of New Brunswick

Your Honour,

It is my privilege to present, for the information of your Honour and the Legislative Assembly, the Annual Report of the Department of Training and Employment Development, Province of New Brunswick, for the fiscal year ended March 31, 2005.

Respectfully submitted,



Margaret-Ann Blaney
Training and Employment Development

Fredericton, N.B.

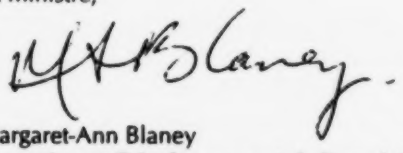
L'honorable Herménégilde Chiasson
Lieutenant-gouverneur de la
Province du Nouveau-Brunswick

Votre Honneur,

J'ai l'honneur de vous présenter, ainsi qu'à l'Assemblée législative, le rapport annuel du ministère de la Formation et du Développement de l'emploi pour l'exercice financier terminé le 31 mars 2005.

Veuillez agréer, Votre Honneur, l'expression de ma haute considération.

La ministre,



Margaret-Ann Blaney
Formation et Développement de l'emploi

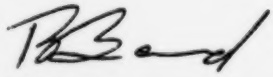
Fredericton (N.-B.)

The Honourable Margaret-Ann Blaney
Minister of Training and Employment Development
Province of New Brunswick

Dear Madam,

I take pleasure in submitting the Annual Report of the Department of Training and Employment Development for the fiscal year ended March 31, 2005.

Respectfully submitted,



Rachel Bard
Deputy Minister
Training and Employment Development

Fredericton, N.B.

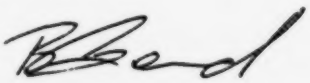
L'honorable Margaret-Ann Blaney
Ministre de la Formation et du
Développement de l'emploi
Province du Nouveau-Brunswick

Madame la Ministre,

J'ai l'honneur de vous remettre le rapport annuel du ministère de la Formation et du Développement de l'emploi du Nouveau-Brunswick pour l'exercice financier terminé le 31 mars 2005.

Veuillez agréer, Madame la Ministre, l'expression de ma haute considération.

La sous-ministre,



Rachel Bard
Formation et Développement de l'emploi

Fredericton (N.-B.)

TABLE OF CONTENTS

Introduction 4

Highlights 2004-2005 5

Departmental Overview
- ***Vision and Mission*** 7
- ***Strategic Direction and Performance Measurements*** .. 8
- ***Operating Principles and Values*** 9
- ***Organizational Chart*** 10
- ***Statutes*** 12

ADULT LEARNING AND SKILLS

Mandate 13

Major Divisional Activities of 2004-2005 13

Branch Descriptions
- Adult Literacy Services 15
- Private Occupational Training 15
- Connect NB Branché 16
- Strategic Development 17
- Apprenticeship and Certification 17

Statistical Data
- Apprenticeship and Certification Activity 19
- Community Access Centres (CAC) 20

EMPLOYMENT DEVELOPMENT

Mandate 21

Major Divisional Activities of 2004-2005 21

Branch Descriptions

Central Office 23
- Employment Programs and Services 23
- Program Design and Support 23
- Program Administration and Information Management 24

Regional Offices 24

Description of Programs

Employment Programs 25
- Work Ability 25
- Workforce Expansion 26
- Training and Skills Development 26
- Student Employment and Experience Development (SEED) 27
- Employment Services 27

Multicultural Grants Programs 28

TABLE DES MATIÈRES

Introduction 4

Faits saillants 2004-2005 5

Vue d'ensemble du Ministère
- ***Vision et mandat*** 7
- ***Direction stratégique et mesures du rendement*** 8
- ***Valeurs et principes opérationnels*** 9
- ***Organigramme*** 10
- ***Lois*** 12

APPRENTISSAGE ET COMPÉTENCES POUR ADULTES

Mandat 13

Faits saillants de la Division pour 2004-2005 13

Description des Directions
- Service de l'alphabétisation pour adultes 15
- Formation professionnelle dans le secteur privé ... 15
- Connect NB Branché 16
- Développement stratégique 17
- Apprentissage et Certification 17

Données statistiques
- Activité en matière d'apprentissage et de certification 19
- Centres d'accès communautaires (CAC) 20

DÉVELOPPEMENT DE L'EMPLOI

Mandat 21

Faits saillants de la Division pour 2004-2005 21

Description des Directions

Bureau central 23
- Programmes et services d'emploi 23
- Élaboration et soutien des programmes 23
- Administration des programmes et gestion de l'information 24

Bureaux régionaux 24

Description des programmes

Programmes d'emploi 25
- Aptitudes à l'emploi 25
- Accroissement de l'emploi 26
- Formation et perfectionnement professionnel 26
- Stage d'emploi étudiant pour demain (SEED) 27
- Services d'emploi 27

Programme de subventions pour le multiculturalisme 28

TABLE OF CONTENTS

LABOUR AND LEGISLATIVE DEVELOPMENT

Mandate 29

Major Divisional Activities of 2004-2005 29

Branch Descriptions

- Office of Superintendent of Pensions 30
- Industrial Relations and Employment Standards ... 30
- Labour Market Analysis 31
- Office of Workers' Advocates 32
- Office of Employers' Advocates 32
- Legislative Review and Development 32
- Human Rights Commission 33

Statistical Data

- Employment Standards Statistics 34
- Employment Standards Director's Orders Proceedings 2004-2005 – Detail 35
- Pensions Plans registered with the Office of the Superintendent of Pensions 36
- Industrial Relations – Conciliation cases resolved without Work Stoppage 37
- Industrial Relations – Dispute Resolution Activity 2004-2005 38
- Activity of Workers' Advocates 39
- Activity of Employers' Advocates 39

NEW BRUNSWICK COMMUNITY COLLEGE – SPECIAL OPERATING AGENCY (SOA)

Mandate 40

Major Divisional Activities of 2004-2005 40

Branch Descriptions

- Development 42
- Operations 42
- Programs 42

CORPORATE SERVICES

Mandate 44

Major Divisional Activities of 2004-2005 44

Branch Descriptions

- Human Resource Services 46
- Financial Services 47
- Information Technology Services 47
- Facilities Management Services 48

TABLE DES MATIÈRES

TRAVAIL ET ÉLABORATION DES LÉGISLATIONS

Mandat 29

Faits saillants de la Division pour 2004-2005 29

Description des Directions

- Bureau du Surintendant des pensions 30
- Relations industrielles et normes d'emploi 30
- Analyse du marché du travail 31
- Défenseur des travailleurs 32
- Défenseur des employeurs 32
- Élaboration et révision législative 32
- Commission des droits de la personne 33

Données statistiques

- Statistiques sur les normes d'emploi 34
- Compte-rendu des ordonnances du Directeur 2004-2005 – Détail 35
- Plans de pension enregistrés avec le Bureau du Surintendant des pensions 36
- Relations industrielles – Dossiers de conciliation résolus sans arrêt de travail 37
- Relations industrielles – Activités de résolution de conflits 2004-2005 38
- Activités des défenseurs des travailleurs 2004-2005 39
- Activités des défenseurs de employeurs 39

COLLÈGE COMMUNAUTAIRE DU NOUVEAU-BRUNSWICK - ORGANISME DE SERVICES SPÉCIAUX (OSS)

Mandat 40

Faits saillants de la Division pour 2004-2005 40

Description des Directions

- Développement 42
- Opérations 42
- Programmes 42

SERVICES MINISTÉRIELS

Mandat 44

Faits saillants de la Division pour 2004-2005 44

Description des Directions

- Service des ressources humaines 46
- Services financiers 47
- Services de technologie de l'information 47
- Gestion des installations 48

106-01106/

TABLE OF CONTENTS

- Corporate Information Management and Administrative Services 48
- Strategic Planning and Departmental Coordination 49

MARKETING AND PUBLIC INFORMATION

Mandate 50

Major Divisional Activities of 2004-2005 50

Branch Descriptions
- Marketing and Repatriation 51
- Public Information and Web Development 51

Labour and Employment Board 52

Workplace Health, Safety and Compensation Commission 52

Legislated Funding 52

Financial Data 2004-2005
- Departmental Revenue 53
- Departmental Expenditures 54
- Summary of New Brunswick Community College Revenue and Expenditures 56
- Summary of Employment Programs Expenditures 58
- Capital Improvement Projects 59

Appendices
- Boards, Committees and Commissions 60
- Publications and Surveys 61
- Services and Office Locations 62

TABLE DES MATIÈRES

- Gestion de l'information ministérielle et services administratifs 48
- Planification stratégique et coordination ministérielle 49

MARKETING ET INFORMATION PUBLIQUE

Mandat 50

Faits saillants de la Division pour 2004-2005 50

Description des Directions
- Marketing et Rapatriement 51
- Information publique et développement de site Web 51

Commission du travail et de l'emploi 52

Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail 52

Financement prévu par la loi 52

Données financières 2004-2005
- Recettes du Ministère 53
- Dépenses du Ministère 54
- Résumé des recettes et des dépenses du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick .56
- Résumé des dépenses des programmes d'emploi .58
- Projets d'amélioration des immobilisations 59

Annexes
- Conseils, comités et commissions 60
- Publications et sondages 61
- Lieux et services 62

INTRODUCTION

This Annual Report is a summary document that includes relevant financial and program and service information.

The Department publishes other documents, including labour market surveys, which, together with the annual report, provide considerable information on the performance of a program or service.

For more information on any of the programs, services, or activities outlined, please contact the appropriate Branch, our Marketing and Public Information Division, or visit the Department of Training and Employment Development web site at http://www.gnb.ca/ted-fde/indexe.htm. Additional copies of the Annual Report may be obtained from the Strategic Planning and Departmental Coordination Branch.

NOTE: The Annual Report was prepared prior to the publication of the Official 2004-2005 Financial Statements as stated in the Province of New Brunswick Public Accounts document. Consequently, the financial information reported herein may not reflect the final audited figures as reported in Public Accounts.

INTRODUCTION

Ce rapport annuel est un sommaire comprenant des renseignements d'ordre financier et de l'information sur les programmes et services.

Le Ministère publie également d'autres documents, incluant les études de l'analyse du marché, qui, avec le rapport annuel, fournissent un nombre considérable de renseignements sur le rendement d'un programme ou service.

Pour plus de renseignements sur les programmes, services ou activités du Ministère, communiquer avec la direction concernée, avec notre division du Marketing et Information publique ou en visitant le site Web du ministère de la Formation et du Développement de l'emploi, à l'adresse http://www.gnb.ca/ted-fde/indexf.htm. Des exemplaires additionnels du présent rapport annuel peuvent être obtenus en s'adressant à la Direction de la Planification stratégique et coordination ministérielle.

NOTE : Le rapport annuel a été préparé avant le dépôt des États financiers officiels 2004-2005, tel que prescrit dans le document des Comptes publics du gouvernement du Nouveau-Brunswick. Par conséquent, les données financières ci-jointes peuvent être différentes de celles qui apparaissent dans les comptes publics.

HIGHLIGHTS OF 2004-2005

In 2004-2005, the Department of Training and Employment Development (TED) implemented its program realignment to better serve the Department's commitment to provide New Brunswickers with the *Right Skills*, the *Right Jobs*, and the *Right Balance*. The realignment provides for greater synergy and cohesion between and among programs and for a more effective delivery of services.

As part of the realignment, all of the Adult Learning and Skills related areas of the Department, except New Brunswick Community College (NBCC-SOA), were clustered into one new Division. The Adult Learning and Skills Division includes the functions of the former Workforce Development Strategy, the additions of Adult Literacy Services and Connect NB Branché, which were transferred to TED from the Department of Education in April 2004, Apprenticeship and Certification, and Private Occupational Training, as well as the new Strategic Development branch which provides research and development support to the Division.

Branches/units of the former Planning and Advocacy Division were relocated to other Divisions in the Department. Positions responsible for policy development were integrated within the operational branches in the Department to enhance the delivery of TED's core business requirements. Responsibility for Multiculturalism was transferred to the Employment Development Division. Responsibilities for reviewing and recommending amendments to statutes and regulations for which the Minister has responsibility were integrated into the Labour and Legislative Development Division to provide for one central point of contact in the Department. Strategic Planning and other responsibilities of the former Policy branch were transferred to the Corporate Services Division.

Over the year, the Department began developing its new **Strategic Plan 2005-2008** and undertook to ensure that performance measurements were developed for virtually all programs and services. Program objectives and performance measurements will be published in future annual reports, in accordance with the Government's direction, pending the availability of baseline data.

In September 2004, the 5-year Agreement between the New Brunswick Community College (NBCC) and construction associations was renewed. Under this agreement, the Construction Association of New Brunswick, the Building and Construction Trades Council

FAITS SAILLANTS DE 2004-2005

En 2004-2005, le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi (FDE) a mis en œuvre le réaménagement de ses programmes afin de mieux répondre à l'engagement du Ministère consistant à fournir aux gens du Nouveau-Brunswick les *Bonnes compétences*, les *Bons emplois* et le *Bon équilibre*. Ce réaménagement permet une synergie et une cohésion accrues entre les programmes et une prestation de services plus efficace.

Dans le cadre de ce réaménagement, tous les domaines relatifs à l'apprentissage et aux compétences pour adultes, à l'exception de l'Organisme de services spéciaux du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB-OSS), ont été regroupés en une nouvelle division. La division Apprentissage et Compétences pour adultes englobe les fonctions de l'ancienne Stratégie de développement de la main-d'œuvre, les ajouts apportés aux Services d'alphabétisation pour adultes et à Connect NB Branché (transférés du ministère de l'Éducation à FDE en avril 2004), l'apprentissage et la certification et la formation professionnelle dans le secteur privé, ainsi que la nouvelle Direction du développement stratégique qui apporte à la Division du soutien en recherche et en développement.

Les diverses directions et unités de l'ancienne Division de la planification et de la représentation ont été confiées à d'autres divisions du Ministère. Les postes dont les fonctions comportent l'élaboration de politiques ont été intégrés dans des directions opérationnelles du Ministère afin de répondre aux exigences des activités principales de FDE. La responsabilité pour le multiculturalisme a été transférée à la Division du développement d'emploi. Les responsabilités concernant l'examen et la recommandation des modifications apportées aux lois et règlements relevant de la Ministre ont été intégrées dans la Division du travail et de l'élaboration des législations afin de fournir un point de contact central au sein du Ministère. La planification stratégique et les autres responsabilités de l'ancienne Direction des politiques ont été transférées à la Division des services ministériels.

Au cours de l'année, le Ministère a entamé l'élaboration de son nouveau **Plan stratégique 2005-2008** et s'est engagé à faire en sorte que des indicateurs de rendement soient élaborés pour virtuellement l'ensemble des programmes et services. Les objectifs des programmes et les indicateurs de rendement seront publiés dans les rapports annuels à venir, conformément à la direction du gouvernement, selon la disponibilité des données de référence.

Septembre 2004 a également vu le renouvellement de l'accord quinquennal conclu entre le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB) et les associations de la construction. En vertu de cet accord, l'Association de la construction du Nouveau Brunswick, le « Building and

HIGHLIGHTS OF 2004-2005

and the NBCC work together to facilitate quality delivery of pre-employment trades programming in the building and construction sector and to discuss training, industry needs for training workers, and other mutual concerns and interests.

In February 2005, the New Brunswick Community College released a discussion paper to launch its public consultation process on the modernization of the community college network. The paper addressed the vision and values of the NBCC network, the current issues it faces, and its future governance.

In its second year of operation, the Job Start Strategy once again not only met but far exceeded its recruitment, retention and repatriation targets, providing assistance to more than 1,300 post-secondary students and graduates.

A number of amendments were enacted to Acts and Regulations over which the Minister of Training and Employment Development has responsibility. For example, the minimum wage increased from $6.20 to $6.30 per hour on January 1, 2005. The Regulation provides for further increases to $6.40 January 1, 2006 and $6.60 January 1, 2007, thereby fulfilling government's commitment to raise the rate by $ 0.60 over the course of the current mandate. Remembrance Day was added as a paid public holiday under *the Employment Standard Act*. The *Human Rights Act* was amended to add "social condition" and "political belief or activity" as two new legislatively prohibited grounds of discrimination. The *Pension Benefits Act* was amended to allow for retroactive regulation-making authority with regard to the two pension plans affected by the St. Anne Nackawic mill closure and bankruptcy.

This annual report identifies additional highlights and statistical data on activities for 2004-2005 as well as information on the mandate of each of the Divisions of the Department and the role and responsibilities of individual branches.

FAITS SAILLANTS DE 2004-2005

Construction Trades Council » et le CCNB collaborent pour assurer la qualité des programmes de préembauche dans le secteur du bâtiment et de la construction et pour discuter de formation, des besoins du secteur industriel en matière de formation des travailleurs et travailleuses et d'autres préoccupations et intérêts communs.

En février 2005, le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick a publié un document de travail pour lancer son processus de consultation publique portant sur la modernisation du réseau des collèges communautaires. Le document faisait état de la vision et des valeurs du réseau du CCNB, des problèmes auxquels il est actuellement confronté et de sa gouvernance future.

Pour sa deuxième année d'activités, les objectifs de recrutement, de rétention et de rapatriement de la stratégie d'emploi ont de nouveau non seulement été atteints, mais dépassés : plus de 1 300 étudiants et étudiantes, diplômés et diplômées de niveau postsecondaire ont bénéficié d'une aide.

Des modifications ont été apportées à des lois et règlements relevant de la ministre de la Formation et du Développement de l'emploi. Par exemple, le salaire minimum est passé de 6,20 $ à 6,30 $ l'heure le 1er janvier 2005. Le règlement prévoit des augmentations additionnelles à 6,40 $ le 1er janvier 2006 et à 6,60 $ le 1er janvier 2007, réalisant de ce fait l'engagement du gouvernement d'élever le taux de 0.60 $ au cours du présent mandat. Le jour du Souvenir a été ajouté en tant que jour férié payé en vertu de la *Loi sur les normes d'emploi*. La « condition sociale » et les « convictions ou activités politiques » ont été ajoutées aux motifs de discrimination interdits en vertu de la *Loi sur les droits de la personne*. La *Loi sur les prestations de pension* a également été modifiée pour permettre une réglementation rétroactive en égard aux deux régimes de retraite touchés par la fermeture et la faillite de l'usine de pâtes et papier St. Anne Nackawic.

Ce rapport annuel fait état de points saillants supplémentaires pour 2004-2005 et fournit des renseignements sur le mandat de chaque division du Ministère ainsi que sur le rôle et les responsabilités de chaque direction.

DEPARTMENTAL OVERVIEW

Vision and Mission

VISION

Training and Employment Development (TED) has a very clear vision. TED envisions that:

New Brunswickers have the Right Skills, the Right Jobs and the Right Balance to gain economic prosperity for themselves and for the province.

MISSION

Training and Employment Development (TED) has a mission that supports the Prosperity Plan and will help TED achieve its vision. TED's mission for New Brunswick is:

TED ensures the New Brunswick workforce is competitive by making strategic investments in people through innovative programs, services and partnerships. TED also contributes to a fair, equitable, productive and inclusive environment in which to learn, work and live.

VUE D'ENSEMBLE DU MINISTÈRE

Vision and Mandat

VISION

Formation et Développement de l'emploi (FDE) a une vision très claire. FDE veux que les travailleurs et les travailleuses du Nouveau-Brunswuick puissent :

acquérir les bonnes compétences, décrocher les bons emplois et atteindre le bon équilibre pour que les gains de prospérité économique puissent profiter à tous les gens du Nouveau-Brunswick et à la province.

MANDAT

Formation et Développement de l'emploi (FDE) a le mandat d'appuyer le Plan de prospérité, et aidera FDE à réaliser sa vision. Le mandat de FDE à l'égard du Nouveau-Brunswick est le suivant :

FDE s'assure que la population active du Nouveau-Brunswick est concurrentielle, en faisant des investissements stratégiques dans la population grâce à des programmes, des services et des partenariats innovateurs. FDE contribue aussi à établir un milieu juste, équitable, productif et intégré dans lequel il est possible d'apprendre, de travailler et de vivre.»

STRATEGIC DIRECTION AND PERFORMANCE MEASUREMENTS

In 2004-2005, Training and Employment Development (TED) began preparation of its **Strategic Plan, 2005-2008**, guided by the blueprint **TED's Strategic Framework for Action, 2002-2012,** and Government's ten-year economic growth agenda. The **Strategic Plan, 2005-2008** includes clearly focused strategic directions as well as enhanced accountability through performance indicators that measure how well we achieve our strategic goals and objectives.

In addition, the Department began a process to ensure that performance indicators are developed for virtually all of its programs and services.

The strategic directions for 2005-2008 will reflect the Department's commitment to provide New Brunswickers with the *Right Skills*, the *Right Jobs* and the *Right Balance* and to ensure that TED is the Right Organization.

The strategic directions for 2005-2008 will be discussed in next year's annual report as well as performance measurements for various programs and services to the public, where baseline data have been established.

DIRECTION STRATÉGIQUE ET MESURES DE RENDEMENT

En 2004-2005, le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi (FDE) a débuté la préparation de son **Plan stratégique de 2005-2008**, guidé le plan directeur énoncé dans son **Cadre d'action stratégique 2002-2012** et dans le programme de croissance économique de dix ans du gouvernement. Le **Plan stratégique de 2005-2008** comprend des orientations stratégiques claires et prévoit une plus grande responsabilité, grâce à des indicateurs de rendement qui mesurent l'atteinte de ses buts et objectifs stratégiques.

De plus, le Ministère a entamé un processus visant à faire en sorte que des indicateurs de rendement soient élaborés pour presque tous ses programmes et services.

Les orientations stratégiques de 2005-2008 tiennent compte de l'engagement du Ministère à fournir aux gens du Nouveau-Brunswick les *Bonnes compétences*, pour obtenir les *Bons emplois* et établir le *Bon équilibre* et à faire en sorte que FDE est le bon organisme.

Les orientations stratégiques pour 2005-2008 seront énoncées dans le rapport annuel de l'an prochain, de même que les mesures du rendement des divers programmes et services au public, si des données de base ont été établies.

OPERATING PRINCIPLES AND VALUES

PRINCIPLES

TED makes many decisions in the course of a working day. Some decisions are made automatically while others come less easily. As a guide, TED has adopted a three-point screen for its decision making process (and indeed for all of its daily actions):

- Is it what is best for the citizen?
- Is it respectful of the TED employee?
- Am I being a good team player?

VALUES

The way TED conducts its business for New Brunswickers, with its partners and within itself, will assure not only TED's functioning but also the new synergies TED wishes to forge. TED has defined the following set of values for successful conduct that TED will uphold in all of its dealings:

1. **Clarity** – communicate with openness and transparency in all dealings;
2. **Healthy Workplace** – encourage activities that promote a sense of belonging, a balanced family and work-life and healthy minds and bodies;
3. **Innovation and Creativity** – seek out opportunities, encourage risk-taking and embrace change;
4. **Integrity** – deal fairly and honestly with the public TED serves and each other;
5. **Quality Service** – take the initiative to provide quality service to the public and each other;
6. **Professionalism** – treat everyone with respect and acknowledge colleagues and partners as equals.

VALEURS ET PRINCIPES OPÉRATIONNELS

PRINCIPES

FDE prends de nombreuses décisions au cours d'une journée de travail. Certaines décisions sont spontanées, tandis que d'autres sont plus difficiles à prendre. Comme guide, FDE a adopté trois critères pour la prise de décisions (et en réalité pour toutes ses actions quotidiennes), c'est-à-dire :

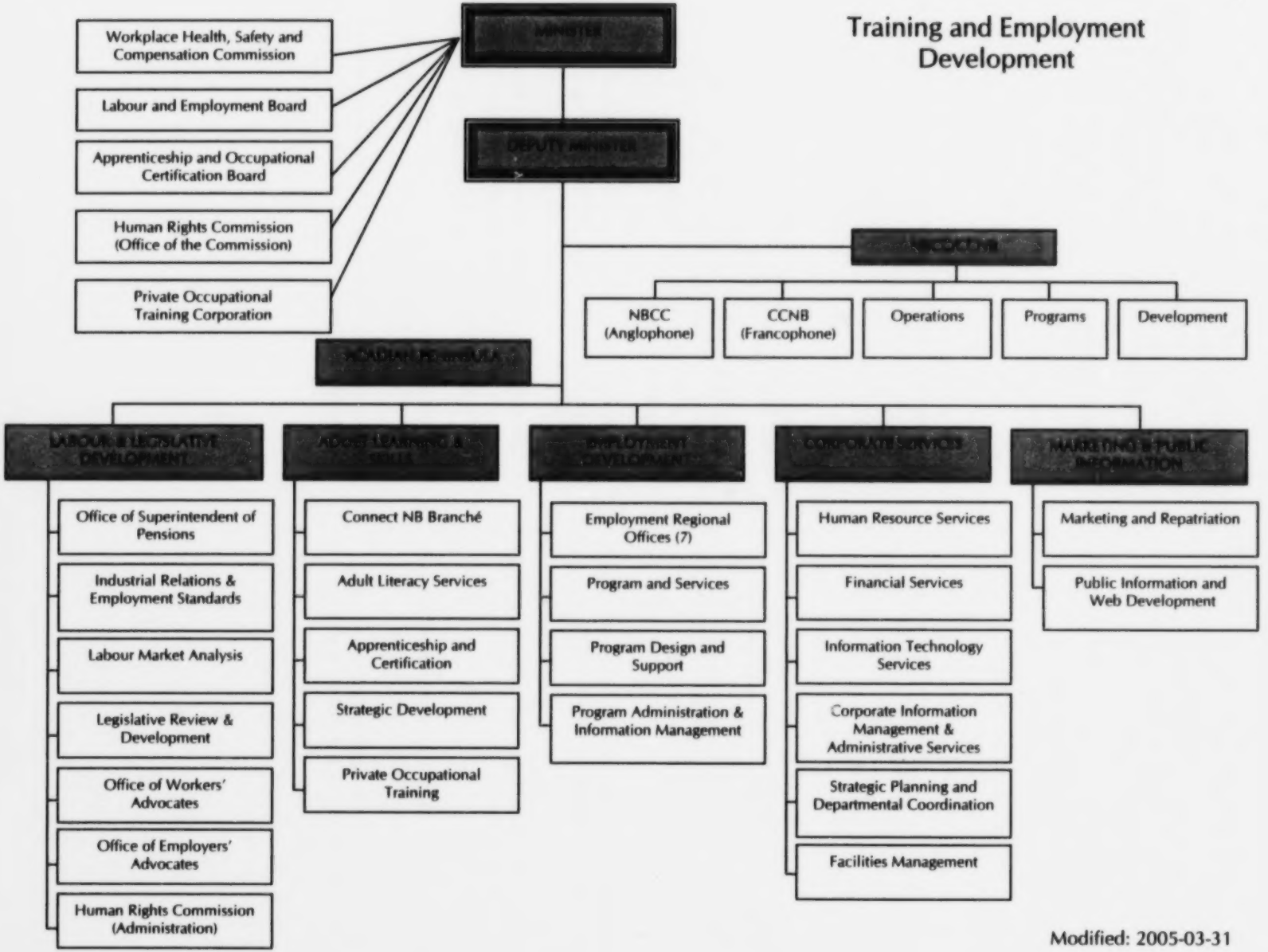
- Est-ce dans le meilleur intérêt du citoyen ?
- Est-ce respectueux envers l'employé(e) de FDE ?
- Est-ce que je participe bien au travail d'équipe ?

VALEURS

Le comportement de FDE à l'égard des gens du Nouveau-Brunswick, avec ses partenaires et en lui-même, garantira non seulement le bon fonctionnement de FDE, mais aussi les nouvelles synergies que FDE veux créer. FDE a établi l'échelle des valeurs suivante pour le comportement positif que FDE veux adopter dans toutes ses activités :

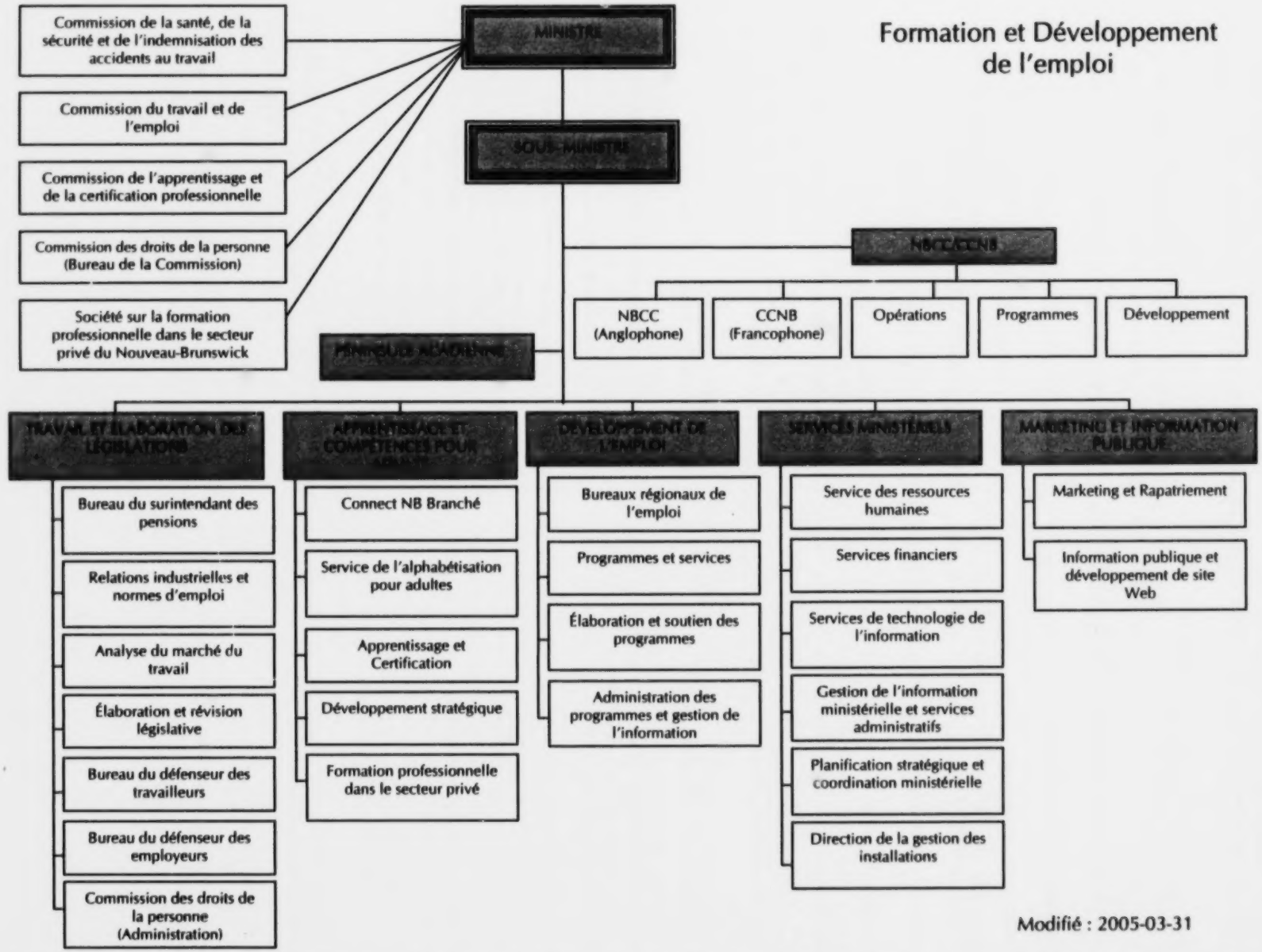
1. **Clarté** - communiquer avec ouverture et transparence dans toutes activités;
2. **Milieu de travail propice** - encourager les activités qui favorisent un sentiment d'appartenance, un équilibre entre la famille et le travail et des esprits sains dans des corps sains;
3. **Innovation et créativité** - être attentifs aux occasions offertes, favoriser la prise de risque et encourager le changement;
4. **Intégrité** - faire preuve d'équité et de respect dans les relations avec les clients et clientes servi(e)s par FDE et ceux qui nous entourent.
5. **Service de qualité** - faire preuve d'initiative pour offrir un service de qualité au public et ceux qui nous entourent;
6. **Professionnalisme** - traiter tout le monde avec respect, et considérer collègues et partenaires comme des égaux.

Training and Employment Development



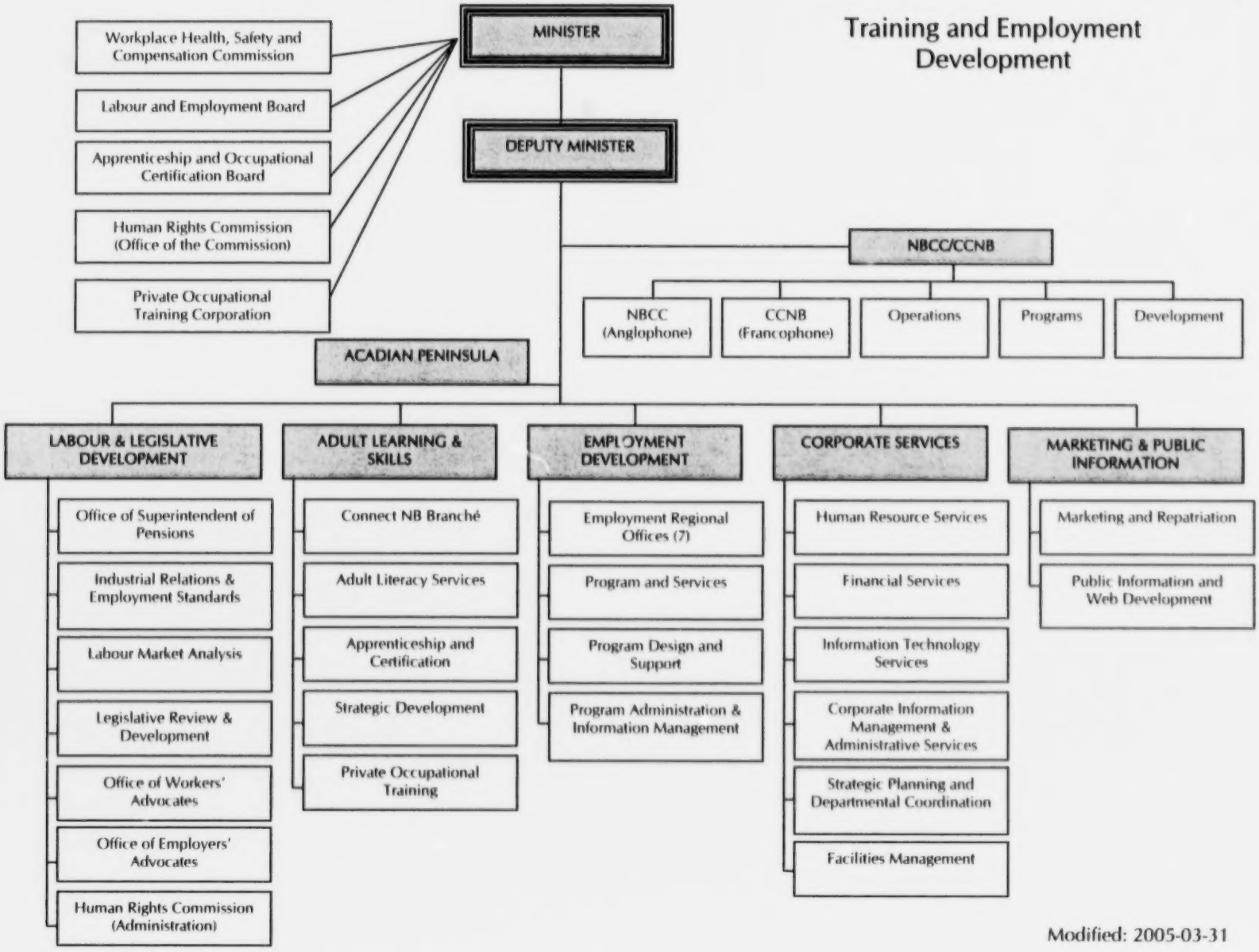
Modified: 2005-03-31

Formation et Développement de l'emploi


Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail
Commission du travail et de l'emploi
Commission de l'apprentissage et de la certification professionnelle
Commission des droits de la personne (Bureau de la Commission)
Société sur la formation professionnelle dans le secteur privé du Nouveau-Brunswick
MINISTRE
SOUS-MINISTRE
NBCC/CCNB
NBCC (Anglophone)
CCNB (Francophone)
Opérations
Programmes
Développement
TRAVAIL ET ÉLABORATION DES LÉGISLATIONS
Bureau du surintendant des pensions
Relations industrielles et normes d'emploi
Analyse du marché du travail
Élaboration et révision législative
Bureau du défenseur des travailleurs
Bureau du défenseur des employeurs
Commission des droits de la personne (Administration)
APPRENTISSAGE ET COMPÉTENCES POUR L'EMPLOI
Connect NB Branché
Service de l'alphabétisation pour adultes
Apprentissage et Certification
Développement stratégique
Formation professionnelle dans le secteur privé
DÉVELOPPEMENT DE L'EMPLOI
Bureaux régionaux de l'emploi
Programmes et services
Élaboration et soutien des programmes
Administration des programmes et gestion de l'information
SERVICES MINISTÉRIELS
Service des ressources humaines
Services financiers
Services de technologie de l'information
Gestion de l'information ministérielle et services administratifs
Planification stratégique et coordination ministérielle
Direction de la gestion des installations
MARKETING ET INFORMATION PUBLIQUE
Marketing et Rapatriement
Information publique et développement de site Web

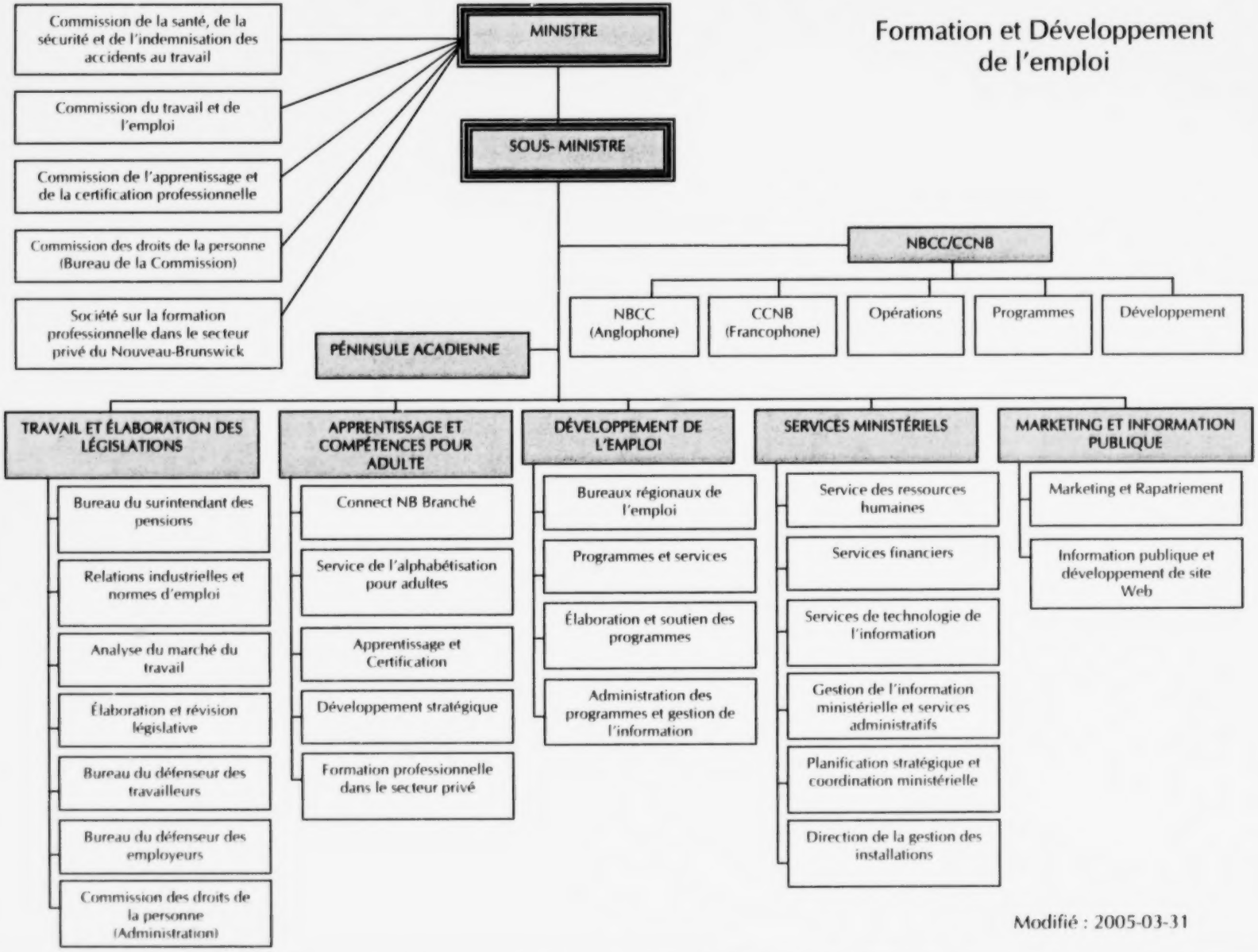
Modifié : 2005-03-31

Training and Employment Development



Modified: 2005-03-31

Formation et Développement de l'emploi


Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail
Commission du travail et de l'emploi
Commission de l'apprentissage et de la certification professionnelle
Commission des droits de la personne (Bureau de la Commission)
Société sur la formation professionnelle dans le secteur privé du Nouveau-Brunswick
MINISTRE
SOUS- MINISTRE
PÉNINSULE ACADIENNE
NBCC/CCNB
NBCC (Anglophone)
CCNB (Francophone)
Opérations
Programmes
Développement
TRAVAIL ET ÉLABORATION DES LÉGISLATIONS
Bureau du surintendant des pensions
Relations industrielles et normes d'emploi
Analyse du marché du travail
Élaboration et révision législative
Bureau du défenseur des travailleurs
Bureau du défenseur des employeurs
Commission des droits de la personne (Administration)
APPRENTISSAGE ET COMPÉTENCES POUR ADULTE
Connect NB Branché
Service de l'alphabétisation pour adultes
Apprentissage et Certification
Développement stratégique
Formation professionnelle dans le secteur privé
DÉVELOPPEMENT DE L'EMPLOI
Bureaux régionaux de l'emploi
Programmes et services
Élaboration et soutien des programmes
Administration des programmes et gestion de l'information
SERVICES MINISTÉRIELS
Service des ressources humaines
Services financiers
Services de technologie de l'information
Gestion de l'information ministérielle et services administratifs
Planification stratégique et coordination ministérielle
Direction de la gestion des installations
MARKETING ET INFORMATION PUBLIQUE
Marketing et Rapatriement
Information publique et développement de site Web

Modifié : 2005-03-31

STATUTES	LOIS
The Minister of Training and Employment Development is responsible for the administration of the following statutes:	La ministre de la Formation et du Développement de l'emploi assure l'application des lois suivantes :
Adult Education and Training Act	*Loi sur l'enseignement et la formation destinés aux adultes*
Apprenticeship and Occupational Certification Act	*Loi sur l'apprentissage et la certification professionnelle*
Employment Development Act	*Loi sur le développement de l'emploi*
Employment Standards Act	*Loi sur les normes d'emploi*
Industrial Relations Act	*Loi sur les relations industrielles*
Labour Market Research Act	*Loi sur la recherche portant sur le marché du travail*
Pension Benefits Act	*Loi sur les prestations de pension*
Private Occupational Training Act	*Loi sur la formation professionnelle dans le secteur privé*
In additional, the Minister is responsible for the following statutes, which are administered by a Board or Commission:	La ministre, par l'entremise d'une commission ou d'un bureau, est aussi chargée de l'application des lois suivantes :
Blind Workmen's Compensation Act	*Loi sur les accidents de travail des aveugles*
Fisheries Bargaining Act	*Loi sur les négociations dans l'industrie de la pêche*
Human Rights Act	*Loi sur les droits de la personne*
Labour and Employment Board Act	*Loi sur la Commission du travail et de l'emploi*
Occupational Health and Safety Act	*Loi sur l'hygiène et la sécurité au travail*
Public Service Labour Relations Act	*Loi relative aux relations de travail dans les services publics*
Silicosis Compensation Act	*Loi sur l'indemnisation des travailleurs atteints de la silicose*
Special Payment to Certain Dependent Spouses of Deceased Workers Act	*Loi sur le paiement spécial destiné à certains conjoints à charge de travailleurs décédés*
Workers' Compensation Act	*Loi sur les accidents du travail*
Workplace Health, Safety and Compensation Commission Act	*Loi sur la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail*

ADULT LEARNING AND SKILLS

Mandate

Adult Learning & Skills Division, in partnership with other service providers, helps New Brunswickers fully contribute to the economic and social prosperity of New Brunswick by:

- Coordinating adult learning opportunities in New Brunswick
- Providing learner-centered industry and community-based adult education
- Recognizing achievement of competencies

The Division consists of five (5) branches: Adult Literacy Services, Private Occupational Training, Connect NB Branché, Strategic Development, and Apprenticeship and Certification.

Major Divisional Activities of 2004-2005:

- Responsibility for Adult Literacy Services and Connect NB Branché were transferred to the Department of Training and Employment Development from the Department of Education in April 2004.
- Consultations were held with literacy nongovernmental organizations (NGOs), stakeholders, staff and volunteers involved in program delivery to ensure that all are well served by the changes to be made to the community-based literacy initiative, the Community Academic Services Program (CASP).
- Work commenced on pilots of regional committees to administer Community Academic Services Program (CASP) in Bathurst and Miramichi. This structure will reduce the administrative burden for volunteers in these regions and facilitate greater and more meaningful local input and decision-making.

APPRENTISSAGE ET COMPÉTENCES POUR ADULTES

Mandat

La Division de l'apprentissage et compétences pour adultes, en partenariat avec d'autres fournisseurs de services, a pour but d'aider les gens du Nouveau-Brunswick à participer pleinement à la prospérité économique et sociale du Nouveau-Brunswick en assurant :

- la coordination de l'apprentissage pour les adultes au Nouveau-Brunswick;
- la prestation d'enseignement centrée sur l'apprenant et l'apprenante à l'industrie et dans la communauté;
- la reconnaissance des acquis.

La Division se compose de 5 directions : Service de l'alphabétisation pour adultes, Formation professionnelle dans le secteur privé, Connect NB Branché, Développement stratégique et Apprentissage et Certification.

Faits saillants de la Division pour 2004-2005 :

- Les responsabilités des Services d'alphabétisation pour adulte et Connect NB Branché ont été transférées au ministère de la Formation et du Développement de l'emploi, à partir du ministère de l'Éducation, en avril 2004.
- Des consultations ont été réalisées auprès des organisations non gouvernementales (ONG) qui s'occupent d'alphabétisation, des intervenants et intervenantes, des membres du personnel et des bénévoles qui assurent la prestation des programmes afin que tous puissent tirer profit des changements qui seront apportés au Programme communautaire de récupération scolaire (PCRS), l'initiative communautaire en matière d'alphabétisation.
- Les projets pilotes des comités régionaux chargés de l'administration des classes du Programme communautaire de récupération scolaire à Bathurst et à Miramichi ont été mis en branle. Cette structure allégera le fardeau administratif des bénévoles de ces régions et donnera aux intervenants et intervenantes locaux une plus grande possibilité de s'exprimer et de participer aux décisions.

ADULT LEARNING AND SKILLS

- Performed a preliminary review of *Private Occupational Training Act* and Regulation. Recommendations for amendments have been presented to the private training industry.
- Completed research on methods for establishing quality assurance standards within the private training industry.
- Extended funding agreements with Industry Canada to cover the basic operating expenses of the Community Access Centres (CAC) and to support youth employment at the Centers.
- Obtained tools to help facilitate the use of computers by physically disabled clients.
- Offered free CAC services for individuals accessing labour market information and employment search supports.
- Established a partnership with the New Brunswick Association for Community Living to continue offering free access to CAC and assistance to individuals with intellectual challenges and to develop a program to help their members' access and use the Internet.
- Coordinated and co-managed with the Employment Development Division and CCNB Bathurst the Pathways to Success pilot project. The pilot is designed to develop and test approaches to Prior Learning Assessment and Recognition and to develop a generic workplace essential skills curriculum.
- Developed and coordinated a pilot project to test an online literacy product in six locations in the province. As a result of the successful pilot project the Division lead and managed the development of original, New Brunswick specific content for the online product.
- Developed and co-managed a workplace training pilot project in Saint John that involved employees from 7 companies participating in various on site learning programs.
- Apprenticeship and Occupational Certification program marked its 60th year of operation.

APPRENTISSAGE ET COMPÉTENCES POUR ADULTES

- Tenue d'une étude préliminaire de la *Loi sur la formation professionnelle dans le secteur privé* et du règlement actuels. Les recommandations de modifications ont été réalisées et ces dernières ont été présentées à l'industrie de la formation privée.
- Réalisation de la recherche sur les méthodes d'établissement de normes d'assurance de la qualité dans l'industrie de la formation du secteur privé.
- Prolongation des ententes de financement avec Industrie Canada. Ces ententes permettent de financer le fonctionnement de base des centres d'accès communautaire (CAC) et d'appuyer l'emploi de jeunes à ceux-ci.
- Procure des outils facilitant l'utilisation des ordinateurs par des clients et clientes ayant une déficience physique.
- Offre de services gratuits aux CAC pour donner accès à de l'information sur le marché du travail et aux outils de recherche d'emploi.
- Établissement d'un partenariat avec l'Association du Nouveau-Brunswick pour l'intégration communautaire afin de continuer d'offrir des services gratuits d'accès au CAC et d'aide aux personnes ayant une déficience intellectuelle et de développer un programme visant à faciliter l'accès et l'utilisation par leurs membres.
- Coordonné et géré, de concert avec la Division du développement de l'emploi et le CCNB-Bathurst, le projet pilote Passerelle d'accès. Ce projet pilote permet d'élaborer et de mettre à l'essai des méthodes d'évaluation et de reconnaissance des acquis et d'élaborer un programme d'études générique visant l'acquisition des compétences essentielles en milieu de travail.
- Élaboré et coordonné un projet pilote en vue de mettre à l'essai un produit d'alphabétisation en ligne dans six localités de la province. Grâce à la réussite de ce projet pilote, la section a mené et géré l'élaboration d'un contenu tout à fait néo-brunswickois pour le produit en ligne.
- Élaboré et cogéré un projet pilote de formation en milieu de travail à Saint John, à l'intention des employés et employées de sept entreprises participant à divers programmes d'apprentissage sur place.
- Le programme professionnel de certification d'apprentissage a marqué sa soixantième année d'opération.

- Marketing actions to promote apprenticeship to groups who traditionally have not considered a career in the trades were on-going. Youth and women continue to be the main focus.

Other Major Divisional Activities of 2004-2005 are reflected in the tables at the end of this section under "Statistical Data".

BRANCH DESCRIPTIONS

Adult Literacy Services

Responsible For:

- Supporting the advancement of adult literacy skills in the province. The Branch's main responsibility is to coordinate the delivery of community-based adult literacy services. This is done by providing a range of free adult literacy training opportunities in both official languages in partnership with the private sector, communities and the non-profit organization, Literacy New Brunswick Inc. The nine regional literacy coordinators assist local communities to set up Community Academic Services Programs (CASPs) and provide pedagogical and curriculum support for these programs.

The Literacy coordinators are located in the following regions: Bathurst, Campbellton, Miramichi, Edmundston, Acadian Peninsula, Dieppe, Woodstock, Saint John and Moncton.

Private Occupational Training

Responsible For:

- Regulating the private occupational training industry in order to provide consumer protection for students and support a vibrant, healthy private training industry. This includes:

  - Providing a registration process for private occupational training organizations;

- Les activités de marketing ayant pour objet de promouvoir l'apprentissage aux personnes qui traditionnellement ne considèrent pas les métiers comme choix de carrière se sont poursuivies. Les jeunes et les femmes continuent d'être le point de mire des activités.

D'autres activités divisionnaires principales de 2004-2005 sont reflétées dans les tableaux à la fin de cette section sous "Données statistiques".

DESCRIPTION DES DIRECTIONS

Services d'alphabétisation pour adultes

Responsable de :

- l'appui à l'avancement des services d'alphabétisation pour adultes dans la province. Il lui incombe principalement de coordonner la prestation des services communautaires d'alphabétisation des adultes en offrant gratuitement à ceux-ci une panoplie de possibilités d'apprentissage en alphabétisation dans les deux langues officielles, en collaboration avec le secteur privé, les collectivités et Alphabétisation Nouveau-Brunswick inc., un organisme à but non lucratif. Les neuf coordonnateurs et coordonnatrices régionaux de l'alphabétisation viennent en aide aux localités dans le but de mettre sur pied le Programme communautaire de récupération scolaire (PCRS) et d'offrir de l'aide en matière d'enseignement et de programme d'études aux participants et participantes.

Les coordonnateurs et coordonnatrices de l'alphabétisation sont situés dans les régions suivantes : Bathurst, Campbellton, Miramichi, Edmundston, Péninsule acadienne, Dieppe, Woodstock, Saint John et Moncton.

Formation professionnelle dans le secteur privé

Responsable de :

- la réglementation de l'industrie de la formation professionnelle dans le secteur privé afin de protéger les droits des étudiants et étudiantes à titre de consommateurs et consommatrices et de favoriser une industrie de formation dans le secteur privé dynamique et saine. Cela comprend :

  - la prestation d'un processus d'enregistrement des organismes de formation professionnelle privés;

- Performing administrative support to the New Brunswick Private Occupational Training Corporation which has been established under Legislation and responsible for the administration of the Training Completions Fund;
- Monitoring on an on-going basis, the performance of registered private occupational training organizations to ensure adherence to the *Act* and Regulation;
- 'roviding a complaint mechanism for students who have issues relating to their training organization; and
- Providing updated information pertaining to registered programs to Student Financial Services, Department of Education, pertaining to the tuition cost, length of program, start dates, end dates, etc.

Connect NB Branché

Responsible For:

- Serving as the facilitating body for the Community Access Program (CAP) in New Brunswick and a network of over 180 access centres. Connect NB Branché has a mission to ensure that New Brunswickers have access to technology-related programs and services through a government-subsidized community access network. Services include:
  - e-Infrastructure: Providing all New Brunswickers access to e-technologies through the Community Access Centres (CAC);
  - e-Learning: Providing New Brunswickers with access to lifelong learning opportunities;
  - e-Government: Facilitating access to online government services in communities across New Brunswick; and
  - e-Business: Facilitating access to e-business services for small and medium-sized businesses.

- le soutien administratif à la Société sur la formation professionnelle dans le secteur privé du Nouveau-Brunswick, qui a été établie en vertu de la *Loi*, et qui est responsable de l'administration du Fonds pour l'achèvement de la formation;
- la surveillance continue du rendement des organismes de formation professionnelle privés enregistrés de façon à voir à ce que la *Loi* et le règlement soient respectés;
- la prestation d'un mécanisme de plainte pour les étudiants et étudiantes qui ont des problèmes en rapport à l'établissement de formation qu'ils (qu'elles) fréquentent; et
- la communication de renseignements à jour sur les programmes enregistrés au Service d'aide financière aux étudiants et étudiantes du ministère de l'Éducation concernant les droits de scolarité, la durée des programmes et les dates de début et de fin des cours, etc.

Connect NB Branché

Responsable de :

- la gestion du Programme d'accès communautaire (PAC) au Nouveau-Brunswick et d'un réseau de plus de 180 centres d'accès. La mission de Connect NB Branché est d'assurer aux gens du Nouveau-Brunswick un accès à des programmes et services axés sur les technologies par le biais d'un réseau d'accès communautaire subventionné par le gouvernement. L'organisme offre les services suivants :
  - Infrastructure électronique : Fournir à tous les gens du Nouveau-Brunswick un accès aux technologies de l'information par le biais des centres d'accès communautaire (CAC);
  - Apprentissage en ligne - Fournir aux gens du Nouveau-Brunswick un accès à des occasions d'apprentissage continu;
  - Gouvernement en ligne - Faciliter l'accès aux services gouvernementaux en ligne dans les collectivités du Nouveau-Brunswick; et
  - Commerce électronique - Faciliter l'accès aux services de commerce électronique aux petites et moyennes entreprises.

Strategic Development

Responsible For:

- The coordination and development of new tools and approaches to service delivery within the Adult Learning and Skills Division. The service is provided through research and development activities, including managing pilot projects, and the development of effective partnerships both within and outside government.

Apprenticeship and Certification

Responsible For:

- Providing, under the *Apprenticeship and Occupational Certification Act* and its Regulations, training and certification for the purpose of ensuring that the New Brunswick workplace is equipped with standard skills and the knowledge necessary to function effectively and to contribute to the socio-economic development of New Brunswick. This includes:
  - Identifying training needs, developing programs in the 59 occupations for which apprenticeship training is offered and providing certification services in the 72 designated occupations, in response to New Brunswick's labour force and industry needs;
  - Promoting the Pan-Canadian standardization of occupational qualifications by participating in the Interprovincial Standard Program (Red Seal) where Interprovincial certification is offered in 44 of the 45 Red Seal occupations;
  - Developing, maintaining and coordinating standardized certifications at the provincial and national levels, and for the private sector; and
  - Promoting the development of certifications in response to the needs of clients and identifies new initiatives.
- Developing standards for the Adult High School Diploma (English) and the Diplôme d'études secondaires pour adultes (French) programs, to administer the General Educational Development (GED) tests and the Second Language Training for civil servants and the Second Language Competencies Evaluation programs.

Développement stratégique

Responsable de :

- la coordination et de l'élaboration de nouveaux outils et méthodes de prestation des services dans la Division de l'apprentissage et compétences pour adultes. Les services sont fournis par le biais d'activités de recherche et de développement, y compris la gestion de projets pilotes et la création de partenariats efficaces à l'intérieur et à l'extérieur du gouvernement.

Apprentissage et Certification

Responsable de :

- l'assurance, en vertu de la *Loi sur l'apprentissage et la certification professionnelle* et de son règlement d'application, de la formation et de la certification permettant d'assurer que la main-d'œuvre du Nouveau-Brunswick possède les habiletés et connaissances standards nécessaires pour travailler efficacement, afin de contribuer au développement socio-économique du Nouveau-Brunswick. Cela comprend :
  - la détermination des besoins de formation, l'élaboration de programmes pour 59 professions, pour lesquelles de la formation en apprentissage est offerte, et la prestation de services de certification pour 72 professions désignées, et ceci en fonction des besoins en main-d'œuvre de l'industrie du Nouveau-Brunswick;
  - la promotion d'une normalisation pancanadienne des qualifications professionnelles, par la participation au Programme des normes interprovinciales (Sceau rouge), en vertu duquel une certification interprovinciale est offerte dans 44 des 45 professions du Sceau rouge;
  - l'élaboration, le maintien et la coordination de certifications normalisées aux niveaux provincial et national, ainsi que pour le secteur privé; et
  - la promotion de l'élaboration de certifications en réponse aux besoins des clients et l'identification de nouvelles initiatives.
- l'élaboration de normes pour le Diplôme d'études secondaires pour adultes (français) et pour « Adult High School Diploma » (anglais), afin d'administrer le Test d'évaluation en éducation générale (GED), ainsi que la formation en langue seconde pour les fonctionnaires et le Programme d'évaluation des compétences en langue seconde.

ADULT LEARNING AND SKILLS	APPRENTISSAGE ET COMPÉTENCES POUR ADULTES
Apprenticeship and Certification services are offered in eight of the following regions: Bathurst, Campbellton, Edmundston, Fredericton, Miramichi, Moncton, Saint John, and Woodstock.	Les services d'Apprentissage et Certification sont offerts à partir des huit régions suivantes : Bathurst, Campbellton, Edmundston, Fredericton, Miramichi, Moncton, Saint John et Woodstock;

ADULT LEARNING AND SKILLS STATISTICAL DATA	APPRENTISSAGE ET COMPÉTENCES POUR ADULTES DONNÉES STATISTIQUES

Apprenticeship and Certification Activity:	Activité en matière d'apprentissage et de certification :			
	2001-2002	2002-2003	2003-2004	2004-2005
Number of registered apprentices / Nombre d'apprentis enregistrés	3622	3636	3270	3181
Number of apprentices attending training / Nombre d'apprentis participant à la formation	1881	2215	1918	2005
Number of Training Sessions (Blocks of Training) / Nombre de blocs de formation	209	191	195	196
Diplomas of Apprenticeship Issued / Diplômes d'apprentissage délivrés	418	459	574	484
Certificate of Qualification issued / Certificats d'aptitudes délivrés	734	678	798	715
Interprovincial Seals Issued / Sceaux interprovinciaux délivrés	657	537	609	594
Letters of Authenticity Issued / Lettres d'authenticité délivrées	63	162	12	13
GED Diplomas / Diplômes GED	868	828	820	731
Adult High School Diplomas / Diplômes d'études secondaires pour adultes	123	134	151	157
Provincial Examinations / Examens provinciaux	1797	1858	1798	1806
Language Proficiency Certificates / Certificats des compétences linguistiques	Not available / Non disponible		897	922
External Examinations / Examens externes	Not available / Non disponible		243	510

ADULT LEARNING AND SKILLS
STATISTICAL DATA

APPRENTISSAGE ET COMPÉTENCES POUR ADULTES
DONNÉES STATISTIQUES

COMMUNITY ACCESS CENTRES (CAC)

CENTRES D'ACCÈS COMMUNAUTAIRES (CAC)

	2003-2004	2004-2005
Number of CAC / Nombre de CAC	246	184
Number of visits to CAC / Nombre de visites au CAC	231,577	332,440
Number of persons who received free employment information / access / assistance at CAC / Nombre de personnes ayant reçu gratuitement de l'information sur l'emploi / l'accès / l'aide dans un CAC	7,000	16,107
Number of persons employed in CAC / Nombre de personnes employées dans les CAC	448	396
$ CAC generated / $ générés dans les CAC	1.1M (avg. $4,346 per centre) (moyenne de 4 346 $ par centre)	.85M (avg. $4,592 per centre) (moyenne de 4 592 $ par centre)

EMPLOYMENT DEVELOPMENT

Mandate

The Employment Development Division is mandated:

- To deliver programs and services that are aimed at assisting unemployed New Brunswickers acquire the skills and employment experience necessary to secure full-time employment;
- To assist New Brunswick employers find the right individuals for their jobs;
- To help individuals and organizations find solutions to ongoing changes in the workplace created by new economic conditions; and
- To coordinate initiatives that are aimed at promoting harmony and maximizing the social and economic benefits of cultural diversity.

The Division's programs and services are managed and delivered through three central office branches (Employment Programs and Services, Program Design and Support, and Program Administration and Information Management) and seven regional offices and their sub-offices.

Major Divisional Activities of 2004-2005:

- The 2004-2005 fiscal year marked the eighth year of the Canada/New Brunswick Agreement on Labour Market Development (LMDA). Under the LMDA, the Provincial Government assumed responsibility for the delivery of certain programs and services for Employment Insurance clients. The combination of funding provided under the LMDA and the Division's existing Provincial financial resources enables the Department to offer a full range of programs and services to New Brunswickers requiring assistance to secure employment and to employers searching for suitable employees.

  As part of the LMDA, the Province is accountable for the funds expended and the employment services provided. The LMDA contains three key accountability measures that are reported to the Federal Government on an annual basis: EI Clients Employed, Savings to EI Account and Number of EI Clients Served. Targets are established annually for each accountability measure.

DÉVELOPPEMENT DE L'EMPLOI

Mandat

La Division du développement de l'emploi a pour mandat de :

- mettre en œuvre des programmes et des services visant à aider les gens du Nouveau-Brunswick sans emploi à acquérir les compétences et l'expérience professionnelle nécessaires pour obtenir un emploi à temps plein;
- aider les employeurs du Nouveau-Brunswick à trouver des gens qualifiés;
- aider les particuliers et les organismes à trouver des solutions adaptées à l'évolution constante des milieux de travail qu'entraîne la nouvelle conjoncture économique; et
- coordonner les initiatives destinées à promouvoir l'harmonie et à tirer parti au maximum des avantages sociaux et économiques de la diversité culturelle.

Les programmes et les services de la Division sont dirigés et fournis par trois directions du bureau central (Programmes et Services d'emploi, Élaboration et soutien des programmes et Administration des programmes et gestion de l'information) et sept bureaux régionaux et leurs bureaux satellites.

Faits saillants de la Division pour 2004-2005

- L'exercice 2004-2005 a marqué la huitième année de l'Entente Canada Nouveau Brunswick sur le développement du marché du travail (EDMT). En vertu de l'EDMT, le Gouvernement provincial a pris en charge la prestation de certains programmes et services aux clients et clientes de l'assurance emploi. Les effets combinés de l'EDMT et des ressources financières provinciales existantes de la Division du développement de l'emploi permettent au Ministère d'offrir une gamme complète de programmes et de services aux gens du Nouveau-Brunswick qui ont besoin d'aide pour trouver un emploi, d'une part, et aux employeurs à la recherche d'employé(e)s qualifié(e)s d'autre part.

  Dans le cadre de l'EDMT, le gouvernement provincial est tenu de rendre compte des fonds utilisés et des services d'emploi rendus. Trois indicateurs sont utilisés pour la reddition de comptes annuelle au gouvernement fédéral : le nombre de clients et clientes de l'assurance emploi occupant un emploi, les économies pour le compte d'assurance emploi et le nombre de clients et clientes de l'assurance emploi servi(e)s. Les cibles sont fixées annuellement pour chacun de ces indicateurs.

EMPLOYMENT DEVELOPMENT

Results for 2004-2005 were as follows:

- The target for Savings to EI Account was $21.5 million and the Province achieved $28.8 million;
- The target for Number of EI Clients Served was 10,440 and the Province achieved 12,311; and
- The target for EI Clients Employed was 8,600 and the Province achieved 8,400.

- The Job Start Strategy, an initiative that focuses on the recruitment, retention and repatriation of post-secondary graduates, once again succeeded in 2004-2005 by assisting 1,130 post secondary students and graduates as follows:
  - 494 post-secondary graduates successfully secured full-time employment with the assistance of an Employer Wage Supplement;
  - 302 post-secondary students were assisted with career related work exposures through the creation of 166 positions under the Nursing Initiative and 136 positions under the Co-Op component of the Student Employment and Experience Development Program (SEED);
  - 152 graduates were matched with key research projects under the Research Assistantships and Research Technicians Initiatives; and
  - 182 expatriate New Brunswickers returned to the province to work as a result of Repatriation activities.
- As a result of initiatives and activities undertaken within the Division's programs in 2004-2005:
  - 1,993 individuals received workplace opportunities under the Work Ability program;
  - 3,750 individuals found employment through the Workforce Expansion program;

DÉVELOPPEMENT DE L'EMPLOI

Les résultats de l'exercice 2004-2005 sont les suivants :

- la cible des économies pour le compte de l'assurance emploi était de 21,5 millions de dollars et la Province a réalisé des économies de 28,8 millions de dollars;
- la cible pour le nombre de clients et clientes de l'assurance emploi servis était de 10 440 clients et clientes et la province en a servi 12 311; et
- la cible du nombre de clients et clientes de l'assurance emploi occupant un emploi était de 8 600 et la province a atteint 8 400.

- La stratégie Point de départ pour l'emploi, une initiative axée sur le recrutement, la rétention et le rapatriement des diplômés et diplômées postsecondaires, a de nouveau été couronnée de succès, ayant aidé 1 130 étudiants et étudiantes, diplômés et diplômées postsecondaires au cours de l'exercice 2004-2005 comme suit :
  - 494 diplômés et diplômées postsecondaires ont obtenu un emploi à temps plein grâce au supplément au salaire versé à l'employeur;
  - la stratégie en matière de ressources infirmières, par la création de 166 postes, et le volet coopératif du programme Stage d'emploi étudiant pour demain (SEED), par la création de 136 postes, ont aidé 302 étudiants et étudiantes postsecondaires à acquérir une expérience de travail reliée à leur domaine d'études;
  - les initiatives d'assistanats à la recherche et de techniciens et techniciennes à la recherche ont jumelé 152 diplômés à des projets de recherche clés; et
  - les activités de rapatriement se sont traduites par le retour dans la province de 182 expatriés et expatriées du Nouveau-Brunswick revenus y travailler.
- En raison des initiatives et des activités entreprises dans le cadre des programmes de la Division pendant l'exercice 2004-2005 :
  - 1 993 personnes se sont vues offrir un emploi dans le cadre du Programme Aptitudes à l'emploi;
  - 3 750 personnes ont trouvé un emploi par le biais du Programme Accroissement de l'emploi;

EMPLOYMENT DEVELOPMENT

- 9,344 individuals received financial assistance to access appropriate training and education programs under the Training & Skills Development program;
- 2,744 post-secondary students benefited from an employment experience through the Student Employment & Experience Development program;
- 6,454 individuals received financial and/or professional support through the Employment Services program; and
- Nine organizations received a total of 14 grants under the Multicultural Grants Program.

DÉVELOPPEMENT DE L'EMPLOI

- 9 344 personnes ont reçu une aide financière pour accéder à des programmes de formation et d'enseignement en vertu du Programme de formation et de perfectionnement professionnel (FPP);
- 2 744 étudiants et étudiantes postsecondaires ont bénéficié d'une expérience de travail par le biais du programme Stage d'emploi étudiant pour demain (SEED);
- 6 454 personnes ont reçu une aide financière ou un soutien professionnel grâce au Programme des services d'emploi; et
- neuf organismes ont reçu 14 subventions en tout dans le cadre du Programme de subventions pour le multiculturalisme.

BRANCH DESCRIPTIONS

Central Office

Centrally, Employment Development's programs and services are managed and delivered through the following three branches:

Employment Programs and Services
Responsible For:

- Providing day-to-day program support and guidance to Employment's regional operations;
- Coordinating, delivering, and implementing programs and services at both the regional and central levels.

Program Design and Support
Responsible For:

- Providing specialized support services in the areas of program design and evaluation, quality assurance and monitoring, labour market policy development, federal/provincial relations, employment counselling and marketing;

DESCRIPTION DES DIRECTIONS

Bureau central

Au bureau central, les trois directions suivantes assurent la gestion et la prestation des programmes et des services de la Division du développement de l'emploi :

Direction des programmes et des services d'emploi
Responsable de :

- fournir quotidiennement, aux divers services régionaux de la Division, un soutien et une orientation pour les programmes;
- jouer un rôle clé dans la coordination, la prestation et la mise en œuvre des programmes et services au niveau régional et central.

Élaboration et soutien des programmes
Responsable de :

- fournir des services de soutien spécialisés dans le domaine de l'élaboration et de l'évaluation des programmes, de l'assurance et du contrôle de la qualité, de l'élaboration de politiques portant sur le marché du travail, les relations fédérales provinciales, le counselling d'emploi et le marketing;

- Ensuring that employment programs and services provided by the Department are responsive to the needs of clients and that new initiatives are developed when a gap in service is identified; and

- Ensuring that local staff has the tools and support required to help clients with their training and employment needs.

Program Administration and Information Management

Responsible For:

- Providing overall budget management and analysis for the Division's program budget;

- Managing the five information systems (EDTS, TSD, Contact-NB, SEARS and WebLMDA) used by staff in the delivery of employment programs and services;

- Processing documents crucial to the day to day delivery of employment programs and services and exercising payment authority on all program expenditures; and

- Providing overall program financial management including the reporting, validation and verification of financial, statistical and evaluation data used to meet Departmental and Government reporting and accountability requirements.

Regional Offices

Responsible For:

- Delivering programs and such services as employment counselling, financial assistance, career information centers, job placement services, and adjustment services.

Employment Development regional offices (and sub-offices) are located in the following areas:

- Campbellton (Bathurst)
- Caraquet (Tracadie-Sheila, Shippagan)
- Miramichi (Neguac)

- veiller à ce que les programmes et services d'emploi offerts par le Ministère soient adaptés aux besoins des clients et clientes et que de nouvelles initiatives voient le jour quand une lacune est détectée dans les services; et

- veiller à ce que le personnel local dispose des outils et du soutien nécessaires pour répondre aux besoins des clients et clientes en matière de formation et d'emploi.

Administration des programmes et gestion de l'information

Responsable de :

- assurer la gestion globale du budget des programmes de la Division du développement de l'emploi et en fait l'analyse;

- gérer cinq systèmes d'information : le Système de gestion du développement de l'emploi (EDTS), le TSD, Contact NB, SEARS et WebLMDA, qui sont utilisés par le personnel dans la livraison de programmes et services d'emploi;

- gérer le traitement des documents indispensables à la prestation quotidienne des programmes et services d'emploi et exerce le pouvoir de payer toutes les dépenses associées aux programmes; et

- assurer la gestion financière globale des programmes, y compris la reddition de comptes, la validation et la vérification des données financières, statistiques et d'évaluation servant à répondre aux exigences ministérielles et gouvernementales en matière de reddition de comptes et de responsabilité.

Bureaux régionaux

Responsable de :

- la prestation locale de programmes et de services tels que le counselling d'emploi, l'aide financière, les centres d'information sur les carrières, les services de placement et les services d'adaptation.

Les bureaux régionaux et bureaux satellites régionaux de la Division du développement de l'emploi sont situés dans les régions suivantes :

- Campbellton (Bathurst)
- Caraquet (Tracadie-Sheila, Shippagan)
- Miramichi (Neguac)

- Moncton (Richibucto, Shediac, Sackville)
- Saint John (Sussex, St-Stephen)
- Fredericton (Woodstock, Perth-Andover)
- Edmundston (Grand-Falls)

DESCRIPTION OF PROGRAMS

EMPLOYMENT PROGRAMS

Employment Development delivered the following employment programs over the 2004-2005 fiscal:

Work Ability

The Work Ability program provides workplace opportunities for individuals who have an employment action plan to assist them in developing the skills necessary for permanent employment. The program provides wage subsidies to eligible employers who provide a job experience as defined in an individual's employment action plan.

Objectives:

- To provide unemployed New Brunswickers, who are case managed, with appropriate skills to obtain work;
- To assist unemployed New Brunswickers, who are case managed, with an opportunity for career exploration to establish a career goal; and
- To assist unemployed New Brunswickers, who are case managed, become eligible for Training and Skills Development (TSD) or facilitate their access to academic upgrading (Grades 7-9); and
- To provide unemployed New Brunswickers, who have long-term employment barriers and are case managed, with work experience to help them commit to a long-term employment action plan.

- Moncton (Richibucto, Shediac, Sackville)
- Saint John (Sussex, St. Stephen)
- Fredericton (Woodstock, Perth-Andover)
- Edmundston (Grand-Sault)

DESCRIPTION DES PROGRAMMES

PROGRAMMES D'EMPLOI

La Division du développement de l'emploi a mis en œuvre les programmes suivants durant l'exercice 2004-2005 :

Aptitudes à l'emploi

Le programme Aptitudes à l'emploi offre aux personnes qui ont un plan d'action emploi la possibilité d'acquérir l'expérience du monde du travail pour les aider à perfectionner les compétences nécessaires à l'obtention d'un emploi permanent. Le programme prévoit une subvention salariale pour les employeurs qui remplissent les conditions requises et qui fournissent une expérience de travail correspondant au plan d'action emploi d'un particulier.

Objectifs :

- permettre aux gens du Nouveau-Brunswick sans emploi, en gestion de cas, d'acquérir les compétences nécessaires pour trouver du travail;
- aider les gens du Nouveau-Brunswick sans emploi, en gestion de cas, à explorer les possibilités de carrière afin de se fixer un objectif de carrière; et
- aider les gens du Nouveau-Brunswick sans emploi, en gestion de cas, à devenir admissibles au Programme de formation et de perfectionnement professionnel (FPP) ou faciliter leur accès au rattrapage scolaire (de la 7e à la 9e année); et
- fournir une expérience de travail aux gens du Nouveau-Brunswick sans emploi, en gestion de cas, qui sont confrontés à des obstacles à l'emploi de longue durée afin de les aider à s'engager dans un plan d'action emploi à long terme.

Workforce Expansion

The Workforce Expansion program provides wage supplements to eligible employers who intend to create permanent employment or annually recurring seasonal jobs in New Brunswick. The program also provides financial support to assist eligible individuals to start their own business.

Objectives:

- To stimulate the creation of long-term employment opportunities in the private sector;
- To assist unemployed individuals secure sustainable employment;
- To stimulate the hiring of identified target groups in New Brunswick; and
- To assist unemployed individuals in securing sustainable self-employment.

Training and Skills Development

The Training and Skills Development program assists case managed individuals, whose employment action plan identifies skill development as necessary, to access appropriate training and education programs so that they can achieve their goal of becoming self-reliant.

Objectives:

- To provide case-managed individuals with access to appropriate training and educational opportunities related to current and emerging employment opportunities;
- To increase the number of individuals who find sustainable employment as a result of receiving financial assistance in support of a training intervention.

Accroissement de l'emploi

Le programme Accroissement de l'emploi offre des subventions salariales aux employeurs admissibles qui sont en mesure de créer, au Nouveau-Brunswick, des emplois permanents ou des emplois saisonniers qui se répètent chaque année. Le programme offre également une aide financière aux personnes admissibles pour les aider à lancer leur propre entreprise.

Objectifs :

- stimuler la création d'emplois à long terme dans le secteur privé;
- aider les gens sans emploi à obtenir un emploi durable;
- stimuler l'embauche des groupes cibles identifiés au Nouveau-Brunswick; et
- aider les gens sans emploi à se créer un emploi durable au moyen d'un travail indépendant.

Formation et perfectionnement professionnel

Le programme de Formation et de Perfectionnement professionnel aide les personnes en gestion de cas – dont le perfectionnement professionnel nécessaire a été cerné dans le plan d'action emploi – à accéder aux programmes de formation et d'études appropriés qui leur permettront d'atteindre leurs objectifs de devenir autonomes.

Objectifs :

- permettre aux personnes en gestion de cas d'accéder aux programmes de formation et d'études appropriés en rapport avec les possibilités d'emploi courantes ou nouvelles;
- accroître le nombre de personnes qui trouvent un emploi durable après avoir reçu une aide financière en appui à une intervention dans leur formation.

Student Employment and Experience Development (SEED)

The SEED program provides post-secondary students with employment experience through summer jobs, co-operative placements and self-employment opportunities.

Objectives:

- To provide students with employment experience related to their skills or education;
- To provide students with an entrepreneurship experience.

Employment Services

The Employment Services program provides necessary financial and professional support to ensure that labour force needs of New Brunswick employers and workers are met. Support is sometimes needed to get individuals into the labour force. Employers may require assistance to ensure the viability and sustainability of their workforce.

Objectives:

- To assist individuals with permanent or long-term disabilities gain access to training and employment opportunities;
- To provide specialized employment services to assist clients in making the transition to employment;
- To identify new and better tools and approaches that are designed to help persons prepare for, return to, or keep employment and become productive participants in the labour force; and
- To help employers, employee/er associations, community groups, communities and other agencies improve their capacity for dealing with human resource requirements and address their labour force adjustment needs.

Stage d'emploi étudiant pour demain (SEED)

Le programme de SEED aide les étudiants et étudiantes postsecondaires à acquérir de l'expérience de travail grâce à des emplois d'été, des placements coopératifs et des possibilités de travail autonome.

Objectifs :

- fournir aux étudiants et étudiantes une expérience de travail en rapport avec leurs compétences ou leurs études;
- fournir aux étudiants et étudiantes une expérience en entrepreneuriat.

Services d'emploi

Le programme Services d'emploi fournit le soutien financier et professionnel nécessaire pour répondre aux besoins des employeurs et des travailleurs et travailleuses du Nouveau-Brunswick en matière de main-d'œuvre. Un soutien est parfois nécessaire pour permettre à des personnes d'intégrer la population active et les employeurs peuvent avoir besoin d'aide pour assurer la viabilité et la durabilité de leur main-d'œuvre.

Objectifs :

- aider les personnes ayant une incapacité permanente ou à long terme à accéder à des possibilités de formation et d'emploi;
- fournir des services d'emploi spécialisés pour aider les clients et clientes à effectuer la transition vers l'emploi;
- cerner de nouveaux outils et démarches plus efficaces conçus pour aider les gens à se préparer à l'emploi, à retourner au travail ou à conserver leur emploi et à participer de façon productive à la population active; et
- aider les employeurs, les associations d'employés et employées et d'employeurs, les groupes communautaires, les collectivités et les organismes divers à améliorer leur capacité de gérer les exigences relatives aux ressources humaines et à faire face aux besoins d'adaptation de leurs travailleurs et travailleuses.

MULTICULTURAL GRANTS PROGRAM

The Multicultural Grants Program undertakes to assist community partners working to meet the objectives of the New Brunswick Policy on Multiculturalism. Some of these objectives include:

- Increasing public awareness and understanding of the multicultural composition of New Brunswick society through educational initiatives;
- Ensuring freedom of choice in matters of cultural commitment and expression in a spirit of acceptance; and
- Encouraging retention, enhancement and sharing of cultural heritages among all cultural communities.

PROGRAMME DE SUBVENTIONS POUR LE MULTICULTURALISME

Les subventions pour le multiculturalisme visent à aider les partenaires communautaires travaillant à atteindre les objectifs fixés par la Politique du Nouveau-Brunswick sur le multiculturalisme. Voici certains de ces objectifs :

- accroître la sensibilisation et la compréhension du public à l'égard de la composition multiculturelle de la société néo-brunswickoise par le biais d'initiatives d'éducation;
- assurer la liberté de choix en ce qui concerne l'engagement et l'expression culturelle dans un esprit de tolérance et d'acceptation; et
- encourager le maintien, la mise en valeur et le partage du patrimoine culturel de toutes les communautés culturelles.

Mandate

The Labour and Legislative Development Division is mandated to provide direct and indirect services to the general public through the administration of various Acts and Regulations over which the Department and/or Minister is responsible.

The Division encompasses the following six branches: Office of the Superintendent of Pensions, Industrial Relations and Employment Standards, Labour Market Analysis, Office of Workers' Advocates, Office of Employers' Advocates, and Legislative Review and Development. In addition, while the Human Rights Commission operates independently from the Department, it reports administratively to the Minister through the Assistant Deputy Minister of this Division.

Major Divisional Activities of 2004-2005:

- The minimum wage increased from $6.20 to $6.30, effective January 1, 2005. The Regulation provides for further increases to $6.40 January 1, 2006 and $6.60 January 1, 2007.
- Remembrance Day was added as a paid public holiday under the *Employment Standards Act*, bringing the number of paid public holidays to 7.
- The *Pension Benefits Act* was amended to provide retroactive regulation making authority for the two pension plans at the St. Anne Pulp and Paper Mill filed with the Office of the Superintendent of Pensions.
- The *Human Rights Act* was amended to add two new prohibited grounds of discrimination: "political belief or activity" and "social condition".
- A new First Aid Regulation became effective under the *Occupational Health and Safety Act*.
- Research and evaluation efforts were undertaken in support of such government priority areas as Health and Wellness, Education and Children, and Economic Development.

Other Major Divisional Activities of 2004-2005 are reflected in the tables at the end of this section under "Statistical Data."

Mandat

La Division du travail et de l'élaboration des législations a pour mandat de fournir des services directs et indirects à l'ensemble de la population en administrant divers lois et règlements qui relèvent du Ministère et/ou de la Ministre.

Les six directions suivantes font partie de cette Division : Bureau du surintendant des pensions, Relations industrielles et normes d'emploi, Analyse du marché du travail, Bureau du défenseur des travailleurs, Bureau du défenseur des employeurs et Élaboration et révision législatives. Par ailleurs, bien que la Commission des droits de la personne soit indépendante du Ministère, sur le plan administratif, elle se rapporte à la Ministre par l'entremise de la sous-ministre adjointe responsable de cette Division.

Faits saillants de la Division pour 2004-2005 :

- Le 1er janvier 2005, le salaire minimum est passé de 6,20 $ à 6,30 $; le règlement prévoit des augmentations additionnelles le 1er janvier 2006 à 6,40 $ et le 1er janvier 2007 à 6,60 $.
- Le jour du Souvenir a été ajouté comme jour férié payé en vertu de la *Loi sur les normes d'emploi*, portant le nombre de jours fériés payés à sept.
- La *Loi sur les prestations de pension* a été modifiée pour établir une autorité de règlement rétroactif pour les deux régimes de pension déposés au Bureau du surintendant des pensions concernant l'usine de pâtes et papier de St. Anne Nackawic.
- La *Loi sur les droits de la personne* a été modifiée pour ajouter deux nouveaux motifs de discrimination : « convictions ou activité politiques » et « condition sociale ».
- Un nouveau règlement sur le secourisme a été présenté sous la *Loi sur l'hygiène et la sécurité au travail*.
- Des efforts de recherche et d'évaluation ont été déployés pour appuyer des domaines de priorité gouvernementale comme le mieux-être, l'éducation et les enfants, et le développement économique.

D'autres faits saillants de la Division pour 2004-2005 sont consignés dans les tableaux à la fin de la présente section sous « Données statistiques ».

BRANCH DESCRIPTIONS

Office of Superintendent of Pensions
Responsible For:

- Administering the *Pension Benefits Act* (which provides the legislative framework for private pension plans), including safeguards concerning entitlement to pension benefits and the Regulation under the *Act*;
- Registering private sector pension plans and amendments thereto in an effort to reduce the risk of plans being under funded;
- Investigating alleged violations of any provision of the *Act* or its Regulation; and
- Pre-authorizing all pension plan wind-ups, transfers and surplus payments.

Industrial Relations and Employment Standards

Industrial Relations
Responsible For:

- Administering the *Industrial Relations Act* (which provides dispute resolution mechanisms that apply to the unionized private sector and the unionized quasi-public sector of the province) and the Regulations under the *Act*;
- Promoting harmonious labour-management relations by providing neutral third party assistance through the appointment of conciliation officers and mediation officers during the negotiation of a collective agreement, and provide preventive mediation services while a collective agreement is in force (e.g. implementing joint labour-management training sessions, providing voluntary grievance mediation services as an alternative to the arbitration process; and coordinating other consultative mechanisms);
- Providing access to collective agreements concluded in the province through the computerized Collective Agreement Retrieval System (CARS);
- Responding to ad hoc requests on wage rates, the content of recent settlements and related matters;
- Providing research assistance to parties involved in collective bargaining; and

DESCRIPTION DES DIRECTIONS

Bureau du Surintendant des pensions
Responsable de :

- administrer la *Loi sur les prestations de pension* (laquelle fournit le cadre législatif pour le plan de retraite de retraite privé), y compris des sauvegardes au sujet du droit aux avantages de pension et du règlement en vertu de la *Loi*;
- enregistrer les régimes de pension du secteur privé et les modifications connexes dans le but de s'assurer que les régimes ont des fonds suffisants;
- enquêter les infractions présumées à la *Loi* ou aux règlements connexes; et
- autoriser au préalable les liquidations, transferts et paiements excédentaires concertant les régimes de pension.

Relations industrielles et normes d'emploi

Relations industrielles
Responsable de :

- administrer la *Loi sur les relations industrielles* et ses règlements, lesquels fournissent des mécanismes de règlement de différends qui s'appliquent aux syndicats des secteurs privé et semi-public de la province;
- favoriser des relations harmonieuses entre le patronat et les syndicats en offrant l'aide d'une tierce partie neutre, et ce, en nommant un conciliateur ou conciliatrice et un médiateur ou médiatrice durant la négociation d'une convention collective et de fournir des services de médiation préventive pendant la durée de la convention collective (p. ex. établir des comités patronaux syndicaux, offrir des services volontaires de médiation des griefs au lieu d'un processus d'arbitrage, et coordonner d'autres mécanismes de consultation);
- donner accès aux conventions collectives conclues de la province au moyen du système informatisé de consultation des conventions collectives;
- répondre aux demandes spéciales sur les taux de salaire, les règlements récents et d'autres questions connexes;
- fournir une aide à la recherche aux participants et participantes à des négociations collectives; et

- Publishing the Directory of Labour Organizations and Collective Bargaining in New Brunswick.

Employment Standards

Responsible For:

- Promoting, overseeing and enforcing the *Employment Standards Act* and its Regulations. The Act, which applies to all provincially-regulated employee-employer relationships in the province, provides minimum standards of employment respecting minimum and overtime wage rates, hours of work, vacation time and pay, public holiday pay, notice of termination and pay in lieu of notice, maternity leave, child care leave, employment of children, bereavement leave, unfair employer action, weekly rest period, equal pay for equal work, and provisions which address sick leave, family responsibility leave, compassionate leave and court leave;

- Promoting voluntary compliance with the *Act* by providing information sessions to employee and employer groups on their rights and obligations under the *Act* and Regulations;

- Responding to information inquiries through toll-free lines, in-person visits, electronic transmissions and regular mail;

- Undertaking payroll audits to ensure conformity with the provisions of the *Act* and Regulations; and

- Conducting investigations of formal complaints on alleged violations of the *Act* and Regulations.

Services are provided by employment standards officers located in the following regions: Moncton, Saint John, Edmundston, Bathurst and Fredericton.

Labour Market Analysis

Responsible For:

- Providing labour market information, including research, analysis forecasting, and program evaluation to the Department and its partners so that New Brunswickers are better able to make the link between the right skills and the right jobs.

- publier le *Répertoire des organisations du travail et Négociations collectives au Nouveau-Brunswick.*

Normes d'emploi

Responsable de :

- promouvoir, surveiller et mettre en application la *Loi sur les normes d'emploi* et ses règlements, lesquels s'appliquent à toutes les relations employé(e)s employeurs règlementées dans la province. La *Loi* établit des normes minimales d'emploi qui portent sur le taux de salaire minimum et les heures supplémentaires, les heures de travail, les congés annuels, les paies de vacances, les jours fériés, les avis de cessation d'emploi et les paiements tenant lieu d'avis, les congés de maternité, les congés pour le soin des enfants, le travail des enfants, les congés de deuil, les pratiques injustes de l'employeur, le repos hebdomadaire, et la rémunération égale pour un travail égal et des dispositions sur les congés de maladie, les congés pour obligations familiales et les congés pour fonctions judiciaires;

- promouvoir la conformité volontaire à la *Loi* en fournissant des séances d'information à des groupes d'employé(e)s et d'employeurs de leurs droits et obligations en vertu de la *Loi* et de ses règlements;

- répondre aux demandes de renseignements au moyen de lignes sans frais, de visites personnelles, de transmissions électroniques et du courrier ordinaire;

- exécuter des vérifications de registre de paie pour assurer la conformité à la *Loi* et à ses règlements; et

- enquêter des plaintes officielles d'infractions présumées à la *Loi* et à ses règlements.

Il y a des agents et agentes des normes d'emploi situés dans les régions suivantes : Moncton, Saint John, Edmundston, Bathurst et Fredericton.

Analyse du marché du travail

Responsable de :

- fournir de l'information sur le marché du travail, y compris de la recherche, des prévisions d'analyse et des évaluations de programmes au Ministère et à ses partenaires afin de faciliter aux gens du Nouveau-Brunswick à faire le lien entre les bonnes compétences et les bons emplois.

Office of Workers' Advocates

Responsible For:

- Assisting New Brunswick injured workers or their dependents in matters concerning the *Workers' Compensation Act* through communication, consultation, education and through advising and representing them on issues before the Workplace Health, Safety and Compensation Commission, in particular, the Commission's Appeals Tribunal.

Services are delivered through six workers' Advocates, one located in each of the following regions: Moncton, Bathurst, Miramichi, Edmundston, Fredericton and Saint John.

Office of Employers' Advocates

Responsible For:

- Assisting New Brunswick employers in matters concerning the *Workers' Compensation Act* through communication, consultation, education and through advising and representing them on issues before the Workplace Health, Safety and Compensation Commission, in particular, the Commission's Appeals Tribunal.

Services are delivered through three employers' Advocates, one located in each of the following regions: Moncton, Bathurst and Fredericton.

Legislative Review and Development

Responsible For:

- Coordinating, directing and managing the legislative development process for the Department and Agencies over which the Minister is responsible;

- Identifying, or assisting in identifying, legislative and regulatory amendments required within the 18 Acts and Regulations administered by or through the Minister to ensure that the legislative and regulatory frameworks meet the priorities of Government, the strategic plan of the Department and the business plan of the Community College network;

Bureau du Défenseur des travailleurs

Responsable de :

- aider les accidentés et accidentées du travail du Nouveau-Brunswick ou leurs personnes à charge dans les dossiers concernant la *Loi sur les accidents du travail* grâce à des services de communication, de consultation, d'éducation et de conseils. Il les représente dans des litiges présentés à la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail et, en particulier, au tribunal d'appel de la commission.

Le Bureau du Défenseur des travailleurs offre ses services par l'entremise de six défenseurs, situés dans chacune des régions suivantes : Moncton, Bathurst, Miramichi, Edmundston, Fredericton et Saint John.

Bureau du Défenseur des employeurs

Responsable de :

- aider les employeurs du Nouveau-Brunswick dans les dossiers concernant la *Loi sur les accidents du travail* grâce à des services de communication, de consultation, d'éducation et de conseils. Il représente les employeurs dans des litiges présentés à la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail et, en particulier, au tribunal d'appel de la commission.

Le Bureau du défenseur des employeurs offre ses services par l'entremise de trois défenseurs, situés dans chacune des régions suivantes : Fredericton, Moncton et Bathurst.

Élaboration et révision législative

Responsable de :

- coordonner, mener et gérer le processus de révision législative pour le Ministère et les organismes relevant de la Ministre;

- reconnaître, ou aider à reconnaître, les modifications législatives ou réglementaires qui doivent être apportées aux 18 lois et à leurs règlements administrés par ou au travers de la Ministre de façon à s'assurer que les cadres de travail législatif et réglementaire satisfont aux priorités gouvernementales, au plan stratégique du Ministère et au plan d'affaires du réseau du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick;

LABOUR AND LEGISLATIVE DEVELOPMENT

- Providing assistance to all branches in the Department on Acts/Regulations, contracts, agreements and all other documents with potential legislative implications (e.g., the Labour Market Development Agreement and related documents, the Department's Memorandum of Understanding with the Workplace Health, Safety and Compensation Commission);

- Coordinating Departmental activities at the Legislative Assembly;

- Coordinating Departmental responses to requests under the *Right to Information Act* and under the *Protection of Personal Information Act*; and

- Providing support to the Minister and Deputy Minister on labour-related Federal-Provincial-Territorial fora (e.g. Canadian Association of Administrators of Labour Legislation and the International Labour Organization, which promote fair labour laws throughout the global economy).

Human Rights Commission

Responsible For:

- The New Brunswick Human Rights Commission operates independently from the Department, but reports administratively to the Minister through the Assistant Deputy Minister of the Division. The Commission prepares and releases its own Annual Report.

TRAVAIL ET ÉLABORATION DES LÉGISLATIONS

- fournir de l'aide à toutes les directions du Ministère touchant des services d'interprétation dans les domaines suivants : lois et règlements, contrats, ententes et tout autre document de nature législative (p. ex. l'entente sur le développement du marché du travail et documents connexes, protocole d'entente du Ministère sur la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail);

- coordonner les activités ministérielles à l'Assemblée législative;

- coordonner les réponses ministérielles aux demandes en vertu de la *Loi sur le droit à l'information* et de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*; et

- fournir de l'appui à la Ministre et à la sous-ministre lors de forums fédéraux, provinciaux et territoriaux sur les relations de travail (p. ex. Association canadienne des administrateurs de la législation ouvrière et l'Organisation internationale du Travail, qui cherche à promouvoir des lois du travail équitables à travers l'économie mondiale).

Commission des droits de la personne

Responsable de :

- la Commission des droits de la personne du Nouveau-Brunswick est indépendante du Ministère, mais elle se rapporte, sur le plan administratif, à la Ministre par l'entremise du sous-ministre adjoint responsable de cette Division. La commission prépare et publie son propre rapport annuel.

LABOUR AND LEGISLATIVE DEVELOPMENT STATISTICAL DATA / TRAVAIL ET ÉLABORATION DES LÉGISLATIONS DONNÉES STATISTIQUES

EMPLOYMENT STANDARDS STATISTICS / STATISTIQUES SUR LES NORMES D'EMPLOI

	2003 / 2004	2004 / 2005
Total Contacts (including complainant's contacts) / Nombre total de contacts (y compris ceux par les plaignants)	27,199	26,262
Total Inquiries / Nombre total de demandes de renseignements	32,353	31,968
Contacts Pertaining to Employment Standards Legislation (including complainant's contacts) / Contacts concernant la législation sur les normes d'emploi (y compris ceux par les plaignants)	23,960	23,266
Inquiries Pertaining to Employment Standards Legislation / Demandes de renseignements concernant la législation sur les normes d'emploi	28,326	28,011
Total Number of Complainants / Nombre total de plaignants	1,206	1,219
Total Number of Complaints Recorded / Nombre total de plaintes enregistrées	1,783	1,763
Completed Case Investigation (including Audits) / Dossiers d'enquête fermés (y compris les vérifications)	1,311	1,104
Audits / Vérifications	44	76
Matters Referred to Labour and Employment Board – Orders of Director, Notices of Director, Exemption Req. / Questions renvoyées à la Commission du travail et de l'emploi - Ordonnances et avis du directeur, demandes d'exemption	45	41
Approvals for Authorization to Employ a Child / Autorisations d'embaucher un enfant	585	751
Number of Violations / Nombre de violations	1,380	1,006
Number of Employees Affected / Nombre d'employés touchés	789	702
Number of Employers Affected / Nombre d'employeurs touchés	388	337
Money Recovered / Somme des recouvrements	$ 398,440	$ 314,146
Money Not Recovered / Somme des recouvrements en souffrance	$ 422,280	$ 227,511

Note: A person making a contact may inquire about more than one subject matter, each of which is recorded as an inquiry. The same applies for a complainant who can make more than one complaint.

Note : Une personne qui prend contact peut poser des questions sur différents sujets et chaque question est alors inscrite comme une demande de renseignements. Le même principe s'applique dans le cas d'un plaignant qui dépose plus qu'une plainte.

LABOUR AND LEGISLATIVE DEVELOPMENT STATISTICAL DATA	TRAVAIL ET ÉLABORATION DES LÉGISLATIONS DONNÉES STATISTIQUES

EMPLOYMENT STANDARDS DIRECTOR'S ORDERS PROCEEDINGS 2004-2005 - DETAIL

COMPTE-RENDU DES ORDONNANCES DU DIRECTEUR DÉTAIL 2004-2005

PENDING FROM PREVIOUS PERIOD / EN SUSPENS DE LA PÉRIODE PRÉCÉDENTE	
At Director's Level / Au niveau du Directeur	
Director's Orders / Ordonnances du directeur	68
Certificates Issued / Certificats délivrés	6
Referred to Labour and Employment Board / Renvoyés à la Commission du travail et de l'emploi	
Director's Orders / Ordonnances du directeur	29
Certificates Issued / Certificats délivrés	5
DIRECTORS' ORDERS ISSUED DURING PERIOD / ORDONNANCES DU DIRECTEUR DÉLIVRÉES PENDANT LA PÉRIODE	155
TOTAL	**263**
CASES CLOSED DURING PERIOD / CAS CLASSÉS PENDANT LA PÉRIODE	
At Director's Level / Au niveau du Directeur	
Director's Orders / Ordonnances du directeur	56
Certificates Issued / Certificats délivrés	29
Withdrawn / Retraits	0
Subtotal / Total partiel	85
Referred to Labour and Employment Board / Renvoyés à la Commission du travail et de l'emploi	
Director's Orders / Ordonnances du directeur	19
Certificates Issued / Certificats délivrés	3
Withdrawn / Retraits	2
Subtotal / Total partiel	24
TOTAL	**109**
PENDING AT THE END OF PERIOD / EN SUSPENS À LA FIN DE LA PÉRIODE	
At Director's Level / Au niveau du Directeur	
Director's Orders / Ordonnances du directeur	77
Certificates Issued / Certificats délivrés	38
Referred to Labour and Employment Board / Renvoyés à la Commission du travail et de l'emploi	
Director's Orders / Ordonnances du directeur	32
Certificates Issued / Certificats délivrés	7
TOTAL	**154**

LABOUR AND LEGISLATIVE DEVELOPMENT STATISTICAL DATA	TRAVAIL ET ÉLABORATION DES LÉGISLATIONS DONNÉES STATISTIQUES

EMPLOYMENT STANDARDS DIRECTOR'S ORDERS PROCEEDINGS 2004-2005 - DETAIL

COMPTE-RENDU DES ORDONNANCES DU DIRECTEUR DÉTAIL 2004-2005

PENDING FROM PREVIOUS PERIOD / *EN SUSPENS DE LA PÉRIODE PRÉCÉDENTE*	
At Director's Level / Au niveau du Directeur	
Director's Orders / Ordonnances du directeur	68
Certificates Issued / Certificats délivrés	6
Referred to Labour and Employment Board / Renvoyés à la Commission du travail et de l'emploi	
Director's Orders / *Ordonnances du directeur*	29
Certificates Issued / *Certificats délivrés*	5
DIRECTORS' ORDERS ISSUED DURING PERIOD / ORDONNANCES DU DIRECTEUR DÉLIVRÉES PENDANT LA PÉRIODE	**155**
TOTAL	**263**
CASES CLOSED DURING PERIOD / CAS CLASSÉS PENDANT LA PÉRIODE	
At Director's Level / Au niveau du Directeur	
Director's Orders / Ordonnances du directeur	56
Certificates Issued / Certificats délivrés	29
Withdrawn / Retraits	0
Subtotal / Total partiel	85
Referred to Labour and Employment Board / Renvoyés à la Commission du travail et de l'emploi	
Director's Orders / Ordonnances du directeur	19
Certificates Issued / Certificats délivrés	3
Withdrawn / Retraits	2
Subtotal / Total partiel	24
TOTAL	**109**
PENDING AT THE END OF PERIOD / EN SUSPENS À LA FIN DE LA PÉRIODE	
At Director's Level / Au niveau du Directeur	
Director's Orders / Ordonnances du directeur	77
Certificates Issued / Certificats délivrés	38
Referred to Labour and Employment Board / Renvoyés à la Commission du travail et de l'emploi	
Director's Orders / Ordonnances du directeur	32
Certificates Issued / Certificats délivrés	7
TOTAL	**154**

LABOUR AND LEGISLATIVE DEVELOPMENT STATISTICAL DATA / TRAVAIL ET ÉLABORATION DES LÉGISLATIONS DONNÉES STATISTIQUES

PENSION PLANS REGISTERED WITH THE OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF PENSIONS / PLANS DE PENSION ENREGISTRÉS AVEC LE BUREAU DU SURINTENDANT DES PENSIONS

Benefit Type / Type de bénéfice	Number of Plans / Nombre de régimes	% of Plans / % de régimes	Number of Members / Nombre de participants	% of Members / % de participants
Defined Benefit / Prestation déterminée	110	34.6%	29,188	68.9%
Defined Contribution / Cotisation déterminée	201	63.2%	13,066	30.9%
Combo DB/DC / Combinaison PD/CD	7	2.2%	88	.2%
TOTAL	**318**	**100%**	**42,342**	**100%**

As of March 31, 2005 / En date du 31 mars 2005

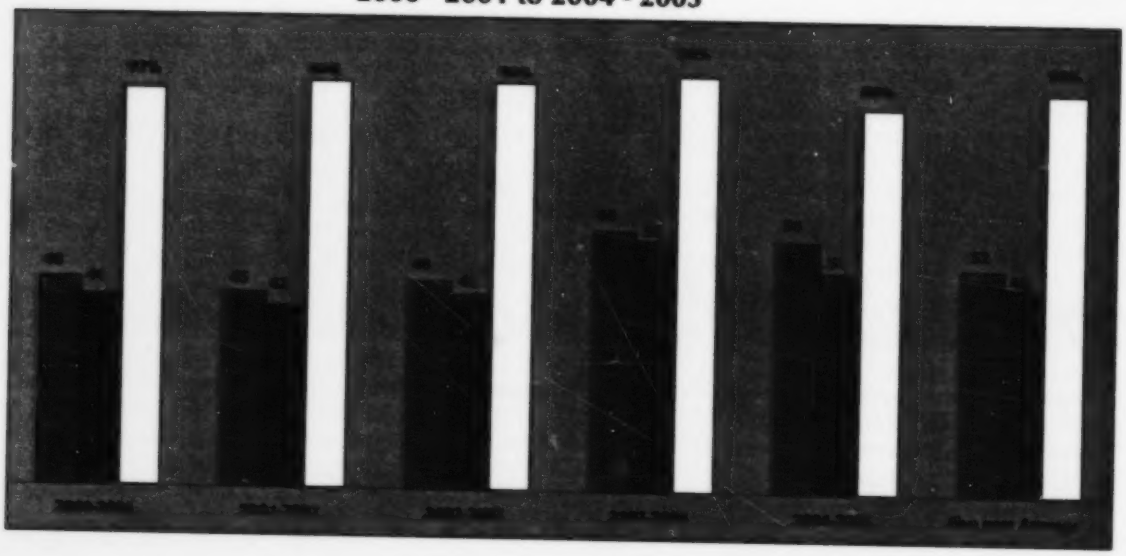
INDUSTRIAL RELATIONS BRANCH

CONCILIATION CASES RESOLVED WITHOUT WORKSTOPPAGE*

DIRECTION DES RELATIONS INDUSTRIELLES

CAS DE CONCILIATION RÉSOLUS SANS ARRÊT DE TRAVAIL*

2000 - 2001 to 2004 - 2005



- Total number of conciliated cases
- Number of conciliation cases resolved without work stoppage
- Percentage of conciliation cases resolved without work stoppage

- Nombre total des cas conciliés
- Nombre de cas de conciliation résolus sans arrêt de travail
- Pourcentage des cas de conciliation résolus sans arrêt de travail

* The service is evaluated on the basis of the annual number of conciliated disputes settled without work stoppage, compared as a percentage against a five year average.

* Le service est évalué sur la base du nombre annuel de conflits conciliés réglés, sans arrêt de travail, comparé, en pourcentage, sur une moyenne de cinq ans.

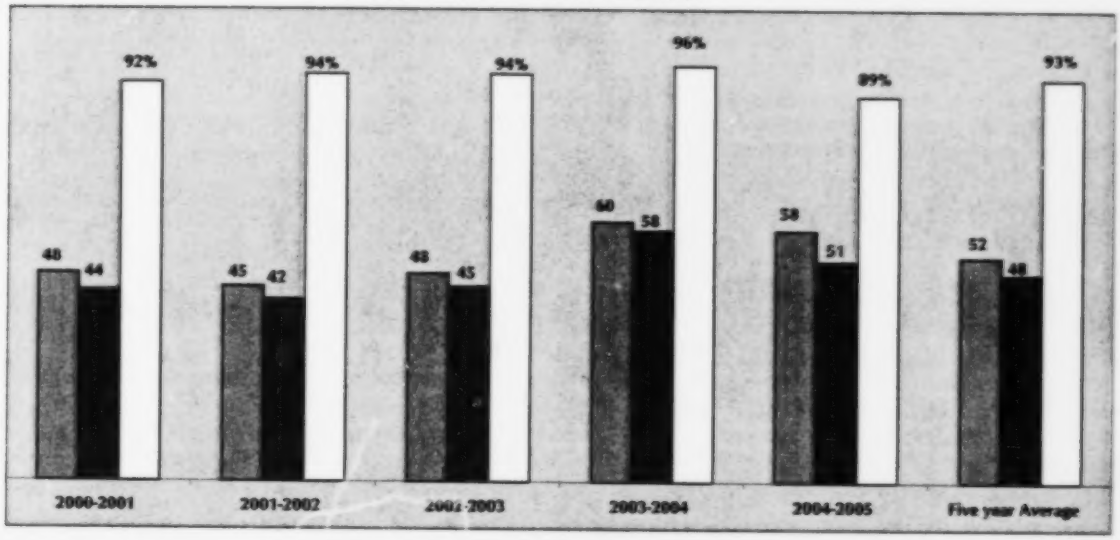
INDUSTRIAL RELATIONS BRANCH

CONCILIATION CASES RESOLVED WITHOUT WORKSTOPPAGE*

DIRECTION DES RELATIONS INDUSTRIELLES

CAS DE CONCILIATION RÉSOLUS SANS ARRÊT DE TRAVAIL*

2000 - 2001 to 2004 - 2005



- Total number of conciliated cases
- Number of conciliation cases resolved without work stoppage
- Percentage of conciliation cases resolved without work stoppage

- Nombre total des cas conciliés
- Nombre de cas de conciliation résolus sans arrêt de travail
- Pourcentage des cas de conciliation résolus sans arrêt de travail

* The service is evaluated on the basis of the annual number of conciliated disputes settled without work stoppage, compared as a percentage against a five year average.

* Le service est évalué sur la base du nombre annuel de conflits conciliés réglés, sans arrêt de travail, comparé, en pourcentage, sur une moyenne de cinq ans.

LABOUR AND LEGISLATIVE DEVELOPMENT STATISTICAL DATA	TRAVAIL ET ÉLABORATION DES LÉGISLATIONS DONNÉES STATISTIQUES

Industrial Relations: Dispute Resolution Activity 2004-2005	Relations industrielles : Activités de résolution de conflits 2004-2005

ACTIVITY / ACTIVITÉ	
Labour Disputes during contract negotiations in which Industrial Relations intervened / Conflits de travail durant les négociations contractuelles pour lesquels la Direction des relations industrielles a dû intervenir	
Disputes settled before strike/lockout action / Conflits réglés avant que des mesures de grève ou de lock-out soient prises	51
Disputes settled after strike/lockout action / Conflits réglés après que des mesures de grève ou de lock-out soient prises	*2
Disputes engaged in strike/lockout action at end of fiscal / Conflits pour lesquels des mesures de grève ou de lock-out étaient prises à la fin de l'année financière	*4
Third-party assistance through appointments of: Aide d'un tiers par la nomination de :	
Conciliation officers / Conciliateurs	62
Mediation officers / Médiateurs	20
Police interest arbitration board / Commission d'arbitrage des négociations raisonnées pour les policiers	1
Single arbitrators / Arbitres de cas isolés	3
Chairperson to arbitration boards / Présidents des commissions d'arbitrage	1
Rights arbitrators under the Expedited Arbitration process / Arbitres dans le cadre du régime d'arbitrage accéléré	35
Grievances under collective agreements in force in which Industrial Relations mediated: Griefs en vertu des conventions collectives en vigueur ayant fait l'objet de médiation de la part de la Direction des relations industrielles :	
Grievances settled / Griefs réglés	44
Grievances not settled / Griefs non réglés	13
Grievances withdrawn / Griefs retirés	3
Grievances pending at end of fiscal / Griefs en suspens à la fin de l'année financière	10

* There were 7 work stoppages over the fiscal, one of which was unsanctioned and is not reflected in table (Enterprise Fawcett, CGC Inc., Atlantic Yarns, UPM-Kymmene (Bathurst Mill), Northumberland Co-op, Lafarge Canada, UPM-Kymmene (Miramichi Mill).

* Il y eu 7 arrêts de travail durant l'année fiscale, dont un n'était pas sanctionné et n'est pas reflété dans le tableau (Enterprise Fawcett, CGC Inc., Atlantic Yarns, UPM-Kymmene (moulin de Bathurst), Northumberland Co-op, Lafarge Canada, UPM-Kymmene (moulin de Miramichi).

LABOUR AND LEGISLATIVE DEVELOPMENT STATISTICAL DATA

TRAVAIL ET ÉLABORATION DES LÉGISLATIONS DONNÉES STATISTIQUES

Activity of Workers' Advocates 2004 - 2005	Activités des défenseurs des travailleurs 2004 - 2005
ACTIVITY / ACTIVITÉ	
Cases / Cas:	
Cases pending from 2003-2004 / Cas en suspens de 2003-2004	598
New cases received in 2004-2005 / Nouveaux cas reçus en 2004-2005	644
Total Cases / Cas total	**1,242**
Cases Completed / Cas complétés	651
Cases pending at end of 2004-2005 / Cas en suspens à la fin de 2004-2005	591
Injured workers (or dependents) represented at hearings before the Appeals Tribunal of the Workplace Health, Safety and Compensation Commission Travailleur ou Travailleuses blessé(e)s (ou personnes à charge) représenté(e)s aux auditions devant le Tribunal d'appels de la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail	347

Activity of Employers' Advocates 2004 - 2005	Activités des défenseurs des employeurs 2004 - 2005
ACTIVITY / ACTIVITÉ	
Cases / Cas:	
Cases pending from 2003-2004 / Cas en suspens de 2003-2004	458
New cases received in 2004-2005 / Nouveaux cas reçus en 2004-2005	288
Total Cases / Cas total	**746**
Cases Completed / Cas complétés	276
Cases pending at end of 2004-2005 / Cas en suspens à la fin de 2004-2005	470
Employers represented at hearings before the Appeals Tribunal of the Workplace Health, Safety and Compensation Commission / Employeurs représentés aux auditions devant le Tribunal d'appels de la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail	123

NEW BRUNSWICK COMMUNITY COLLEGE (SOA)

Mandate

The New Brunswick Community College Special Operating Agency (NBCC-SOA) is responsible for delivering post-secondary, non-university training to adults for the purpose of assisting them in obtaining employment.

The NBCC-SOA provides training in over 120 different trades and technology fields through its 11 campuses. The English NBCC network comprises campuses in Moncton, Miramichi, Saint John, Saint Andrews, Woodstock, and Fredericton (New Brunswick College of Craft and Design). The French CCNB network comprises campuses in Bathurst, Campbellton, Dieppe, Edmundston and the Acadian peninsula.

Services also are provided through the three non-college branches of the NBCC-SOA: Development Branch, Operations Branch and Programs Branch.

Major Divisional Activities of 2004-2005

- NBCC-SOA completed its ninth year of operations with an accumulated net surplus of just over $6.8M on more than $850.0M in total activities. For the fourth consecutive year, gross revenues exceeded the $100M mark.
- The number of applications for regular programs attained a nine-year high of over 8,900. Over 6,000 students enrolled in regular programs.
- In its regular programming, the NBCC maintained over 6,000 seats in more than 120 different trade and technology programs.
- In recognition of the benefits co-op training provides students, the NBCC continued to promote this delivery format. 813 seats met the strict requirements of co-op designation and hundreds more included some sort of practical, job-site work practicum.
- Retention rates were at a 10-year high, with over 87% of enrolees completing their programs.
- Graduation rates also climbed to a 10-year high, reaching 83.8%.

COLLÈGE COMMUNAUTAIRE DU NOUVEAU-BRUNSWICK (OSS)

Mandat

L'organisme de services spéciaux du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB-OSS) est responsable d'offrir des services de formation aux adultes au niveau post-secondaire et non universitaire dans le but de les aider à obtenir un emploi.

Le CCNB-OSS assure une formation dans plus de 120 métiers et domaines de technologie à travers ses 11 campus. Le réseau NBCC Anglophone est composé des campus de Moncton, Miramichi, Saint John, St. Andrews, Woodstock et Fredericton (New Brunswick College of Craft and Design). Le réseau CCNB francophone est composé des campus de Bathurst, Campbellton, Dieppe, Edmundston et la Péninsule acadienne.

Des services sont aussi fournis par les trois directions non collégiales du CCNB-OSS : Direction du développement, Direction des opérations et Direction des programmes.

Faits saillants de la Division 2004-2005

- CCNB-OSS a terminé sa neuvième année de fonctionnement avec un excédent net accumulé dépassant 6,8 millions de dollars sur un total de plus de 850 millions de dollars pour toutes ses activités. Pour la quatrième année consécutive, les recettes brutes ont dépassé 100 millions de dollars.
- Le nombre de demandes pour les programmes réguliers a atteint son plus haut niveau depuis neuf ans, se chiffrant à plus de 8 900. Plus de 6 000 étudiants et étudiantes se sont inscrit(e)s aux programmes réguliers.
- Dans ses programmes réguliers, le CCNB a maintenu plus de 6000 places dans plus de 120 programmes de métier et de technologie différents.
- En reconnaissance des avantages que représente l'enseignement coopératif pour les étudiants et étudiantes, le CCNB a continué de promouvoir ce format de prestation. 813 places ont satisfait les exigences strictes de désignation coopérative et des centaines d'autres comportaient un type quelconque de stage ou d'expérience en milieu de travail.
- Le taux de rétention a atteint son plus haut résultat depuis 10 ans, alors que plus de 87 % des étudiants et étudiantes inscrit(e)s ont terminé leur programme.
- Le taux d'obtention du diplôme a aussi atteint un nouveau sommet, se portant à 83,8 %.

NEW BRUNSWICK COMMUNITY COLLEGE (SOA)	COLLÈGE COMMUNAUTAIRE DU NOUVEAU-BRUNSWICK (OSS)
• The overall employment rate for 2004 NBCC graduates was 87%.	• Le taux des diplômés et diplômées de 2004 ayant réussi à trouver un emploi s'est chiffré à 87 %.
• For the fourth consecutive year, client satisfaction attained a new high. Graduate follow-up survey data indicate that 89% of 2004 graduates were either "satisfied" or "extremely satisfied" with their overall training experience at NBCC.	• Pour la quatrième année consécutive, la satisfaction de la clientèle a atteint un nouveau sommet. Les données les plus récentes obtenues grâce aux sondages sur le placement des diplômés et diplômées de 2004 indiquent que 89 % des diplômés et diplômées étaient « satisfait(e)s » ou « très satisfait(e)s » de leur expérience de formation globale au CCNB.
• The campuses participated in 33 international projects in a total of 15 countries. These projects were largely funded by external sources. They generated more than $3.3M in gross revenues (first time over the $3.0M) and broadened the perspectives of staff and students alike.	• À l'échelle internationale, les campus ont participé à 33 projets, principalement financés par des sources externes, dans 15 pays. Ces projets ont généré des recettes brutes de plus de 3,3 millions de dollars (la première fois au-delà de 3,0 M) et ont élargi les perspectives du personnel et des étudiants et étudiantes.
• In addition to serving over 6,000 students in its regular program offerings, the NBCC network offered training programs and courses to over 15,800 clients in its "non-regular" service deliveries through contract training, night school, short courses, distance deliveries, etc. The total value of such services was about $19M.	• En plus d'offrir ses services à environ 6 000 étudiants et étudiantes dans le cadre de ses programmes réguliers, le CCNB a offert des cours et des programmes de formation à plus de 15 800 clients et clientes au moyen de la formation à contrat, des cours du soir, des cours de courte durée et de la formation à distance, entre autres. La valeur totale de ces services se chiffrait à environ 19 millions de dollars.
• The NBCC and construction associations renewed their 5-year Agreement under which the Construction Association of New Brunswick, the Building and Construction Trades Council and the NBCC work together to facilitate quality delivery of pre-employment trades programming in the building and construction sector and to discuss training, industry needs for training workers, and other mutual concerns and interests.	• Le CCNB et les associations de la construction ont renouvelé leur entente de cinq ans selon laquelle l'Association de la construction du Nouveau-Brunswick, le « Building and Construction Trades Council » et le CCNB collaborent à faciliter la prestation de qualité de programmes professionnels préalables à l'emploi dans le secteur du bâtiment et de la construction et discutent de la formation, des besoins de l'industrie en matière de formation des travailleurs et travailleuses et d'autres préoccupations et intérêts communs.
• In February 2005, the NBCC released a discussion paper to launch its public consultation process on the modernization of the community college network, specifically as it relates to the vision and values of the NBCC network, the current issues it faces and its future governance.	• En février 2005, le CCNB a publié un document de discussion. Il a ainsi lancé un processus de consultation publique sur la modernisation du réseau des collèges communautaires, plus précisément en ce qui a trait à la vision et aux valeurs du réseau des CCNB, aux enjeux actuels auxquels il est confronté et à sa gouvernance future.
• In support of the government's 10-year Prosperity Plan and the Department's Strategic Framework for Action, NBCC focused on 8 strategic directions: Organizational Development; Skills Training and Retraining; Retention, E-Learning; Awareness, Recruitment and Export; Quality Learning; Strategic Public Infrastructure; and Research and Innovation.	• En appui au plan de prospérité de 10 ans du Gouvernement et du Cadre d'action stratégique du Ministère, le CCNB s'est concentré sur 8 directions stratégiques : le développement organisationnel; l'acquisition de compétences et le perfectionnement; la rétention; l'apprentissage en ligne; la sensibilisation, le recrutement et l'exportation; l'apprentissage de qualité; l'infrastructure publique stratégique; et la recherche et l'innovation.

NEW BRUNSWICK COMMUNITY COLLEGE (SOA)

BRANCH DESCRIPTIONS

Development Branch
Responsible for:

- Developing and maintaining strategic partnerships, alliances, and new initiatives, including the development of interdepartmental, inter-provincial, and international business, and the co-ordination of business information and market research and development. Among the Branch's main dossiers: International development, Aboriginal Issues, e-learning, Provincial initiatives, Industry liaison, Research and Innovation.

Operations Branch
Responsible For:

- Documenting the planning-implementation-review cycle of the NBCC's business activities, as represented in its milestone documents (e.g.: Strategic Directions, Business Plan, Annual Report);

- Marketing NBCC services, recruiting clients to fill College seats, and promoting the value of post-secondary education in general, and College-based services in particular, to the public. The Admissions function seeks to make entry into College-based programs and services as simple and straight-forward as possible, while offering a variety of information services to potential students in order to assist them in making good career-path decisions; and

- Quality management, which includes regular auditing for compliance, education where needed for staff and others, and consultation services with regard to quality improvement.

Programs Branch
Responsible For:

- Providing leadership, consultation, coordination, evaluation and management services in areas of responsibility that affect the quality of program delivery or certification in the NBCC network;

COLLÈGE COMMUNAUTAIRE DU NOUVEAU-BRUNSWICK (OSS)

DESCRIPTION DES DIRECTIONS

Direction du développement
Responsable de :

- du développement et du maintien de partenariats, d'alliances et de nouvelles initiatives stratégiques, y compris le développement des affaires interministérielles, interprovinciales et internationales et la coordination des renseignements opérationnels et de la recherche et du développement des marchés. Parmi les principaux dossiers de la Direction, mentionnons le développement international, les questions autochtones, l'apprentissage en ligne, les initiatives provinciales, les liens avec l'industrie, la recherche et l'innovation.

Direction des opérations
Responsable de :

- la documentation du cycle de planification et de la révision et de la mise en application des activités du CCNB, telle que présentée dans ses principaux documents (par exemple : orientations stratégiques, plan d'entreprise, rapport annuel);

- du marketing et du recrutement de la Direction servant à assurer la clientèle des collèges et à promouvoir, auprès du public, l'importance de la formation postsecondaire en général et des services collégiaux en particulier. Le service d'admission facilite l'accès aux programmes et services collégiaux tout en offrant une gamme de services d'information aux étudiants et étudiantes potentiel(le)s pour les aider à bien orienter leurs plans de carrière; et

- Des services de gestion de la qualité, incluant la vérification de la conformité, la formation du personnel, et des services de consultation avec comme objectif l'amélioration de la qualité.

Direction du développement
Responsable de :

- d'assurer le leadership et d'offrir des services de consultation, de coordination, d'évaluation et de gestion dans les domaines touchant la qualité ou la certification des programmes dans le réseau du CCNB.

NEW BRUNSWICK COMMUNITY COLLEGE (SOA)

NOTE: on April 1, 2005, first day of the 05-06 fiscal year, the Development and Programs Branches were officially dissolved, and their responsibilities and resources were re-distributed among the Operations branch, the English NBCC and the French CCNB. This is part of the on-going restructuring of the NBCC, and will be reported upon in the 2005-2006 Annual Report.

COLLÈGE COMMUNAUTAIRE DU NOUVEAU-BRUNSWICK (OSS)

NOTA : le 1er avril 2005, soit le premier jour de l'exercice financier 2005-2006, les directions du Développement et des Programmes furent éliminées, leurs ressources et responsabilités re-distribuées parmi la Direction des opérations, le NBCC anglophone et le CCNB francophone. Il s'agit d'une autre phase de la re-structuration continue du CCNB, laquelle fera partie du rapport annuel de 2005-2006.

CORPORATE SERVICES

Mandate

The Corporate Services Division is mandated to meet the internal service needs of the Department, to provide specialized services that are fundamental to the delivery of programs to the public by the operational branches, and to coordinate the development of the Department's strategic plan, performance indicators for programs and services, and Departmental input on all initiatives and activities that intersect Divisions in the Department.

The Division consists of the following six branches: Human Resource Services, Financial Services, Information Technology Services, Facilities Management, Corporate Information Management and Administrative Services, and Strategic Planning and Departmental Coordination.

Major Divisional Activities of 2004-2005:

- Led and coordinated the Departmental realignment to better support TED's mission, values and challenges (staff transitions, supervising office moves and renovations, budget reallocations, etc.).
- Managed the Workforce Adjustment Program, introduced in 2004, to minimize layoffs of employees affected by budgetary decisions by offering early retirement, redeployment or severance options.
- Coordinated and administered 51 Departmental competitions, 27 of which were in the New Brunswick Community College (NBCC) network.
- Developed a Corporate Information Management Policy to aid in the continued rollout of an electronic information system to the desktop, including training of employees in both the technical and practical aspects of information management.
- Participated in the implementation of the new online application and payment services for students applying for a New Brunswick Community College program.
- Created an internal audit unit to help Departmental managers to achieve greater internal control and operational efficiencies within their program areas.

SERVICES MINISTÉRIELS

Mandat

La Division des services ministériels a pour mandat de rencontrer les besoins des services internes du Ministère, de fournir les services spécialisés qui sont fondamentaux à la livraison des programmes au public par les branches opérationnelles et de coordonner le développement du plan stratégique du Ministère, les indicateurs de rendement pour les programmes et les services et la contribution du Ministère à toutes les initiatives et activités qui demandent la collaboration de plusieurs divisions.

La Division comprend les six branches suivantes : Services des ressources humaines, Services financiers, Services de technologie de l'information, Gestion des installations, Gestion de l'Information ministérielle et services administratifs et la Planification stratégique et coordination ministérielle.

Faits saillants de la Division pour 2004-2005 :

- Leadership et coordination relativement à la restructuration du Ministère en vue de mieux appuyer la mission, les valeurs et les défis de FDE (transitions de personnel, supervision des déménagements de bureau et réallocations budgétaires, par exemple).
- Gestion du Programme de réaménagement des effectifs, qui a été mis en œuvre en 2004 et qui a été conçu pour minimiser les mises à pied et offrir aux travailleurs et travailleuses touché(e)s une retraite anticipée, une réaffectation ou une prestation de départ.
- Coordination et administration de 51 concours ministériels, dont 27 dans le réseau du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB).
- Élaboration d'une politique sur la gestion de l'information ministérielle pour faciliter la mise en œuvre continue d'un système d'information sur ordinateur, y compris la formation du personnel dans les éléments techniques et pratiques de la gestion de l'information.
- Participation à la mise en application d'un nouveau service de demande d'admission et de paiement en ligne des frais pour les étudiants et étudiantes qui font une demande d'admission à un programme du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick.
- Création d'une unité de vérification interne en vue d'aider les gestionnaires du Ministère à réaliser un plus grand contrôle interne et de plus grandes efficacités opérationnelles dans leurs secteurs de programme.

CORPORATE SERVICES

- Coordinated various capital projects at New Brunswick Community College Campuses in Caraquet, Fredericton, Edmundston, Woodstock, Bathurst and Moncton, for a total cost of $2 million. (e.g. ventilation upgrades in CCNB Edmundston and NBCCD Fredericton; roof replacement in CCNB Edmundston; design for truck and transport addition at NBCC Moncton; windows/fire separation at CCNB Péninsule acadienne in Caraquet and work on college administration offices in Shippagan; etc.).

- Completed the exam inventory system to track all exams and associated information under the Apprenticeship and Certification Information system.

- Completed the inquiries tracking component of the new Employment Standards Information system.

- Undertook risk assessments and the development of risk management procedures to prevent the loss of electronically filed information.

- Commenced the development and coordination of the Department's Strategic Plan 2005-2008 and Performance Indicators for the Department's programs and services.

- Submitted New Brunswick's input to Canada's Fifth Report on the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, Canada's Fifth Report on the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, and Canada's Fifth Report on the Convention Against Torture, Other Cruel, Inhuman and Degrading Treatment (CAT).

SERVICES MINISTÉRIELS

- Coordination de divers projets d'immobilisation aux campus du collège communautaire du Nouveau-Brunswick de Caraquet, de Fredericton, d'Edmundston, de Woodstock, de Bathurst et de Moncton, totalisant deux millions de dollars (p. ex. : amélioration du système de ventilation au CCNB-Edmundston et au NBCC-Fredericton, remplacement du toit au CCNB-Edmundston, plans d'agrandissement des locaux d'entretien de camions et de remorques au NBCC-Moncton, installation de fenêtres et d'une séparation coupe-feu au CCNB-Péninsule acadienne à Caraquet et travail au bureau du personnel administratif de Shippagan).

- Réalisation de la mise en application d'un système d'inventaire des examens pour conserver les données sur les examens et autres renseignements connexes dans le système d'information de l'apprentissage et de la certification.

- Réalisation de la mise en application de la composante de suivi des enquêtes du nouveau système d'information des normes d'emploi.

- Établissement des évaluations des risques et de l'élaboration des procédures de gestion des risques pour empêcher la perte d'information classées électroniquement.

- Début de l'élaboration et de la coordination du plan stratégique de 2005-2008 du Ministère et des indicateurs de rendement pour les programmes et services du Ministère.

- Soumission de renseignements sur le Nouveau-Brunswick pour le cinquième rapport du Canada en vertu de la Convention internationale relative aux droits économiques, sociaux et culturels et pour le cinquième rapport du Canada en vertu de la Convention des Nations Unies contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains et dégradants.

BRANCH DESCRIPTIONS

Human Resource Services

Responsible For:

- Developing, promoting and supporting human resource policies, programs and practices that result in a workplace culture that is congenial, nurturing and committed to achieving a standard of excellence in all aspects of service delivery. To this end, the Branch provides the Department's senior administrators, other central office staff, representatives of Regional Offices, and the NBCC Network with services in the following areas:
  - Staffing and Competitions;
  - Compensation and classification of positions;
  - Administration of Payroll, Worker's Compensation and the collective agreements;
  - Leave tracking and administration of benefits and pensions of employees;
  - Administration of HR (Human Resources) Systems and reporting;
  - Handling inquiries and complaints under the *Civil Service Act* and the *Public Service Labour Relations Act;*
  - Employee Relations, conflict resolution, and collective bargaining;
  - Co-ordination of Official Languages, Second Language Training and the Department's linguistic profiles;
  - Handling inquiries and complaints under the Official Languages Policy and the Workplace Harassment Policy;
  - Developing, implementing and providing ongoing consultation concerning Human Resource policies, guidelines and programs; including Employee & Family Assistance, Employee Recognition and Appreciation Program, Performance Management, Employee Orientation and Attendance Management; and

DESCRIPTION DES DIRECTIONS

Services des ressources humaines

Responsable de :

- l'élaboration, de la communication et de l'appui des directives, des programmes et des pratiques en matière de ressources humaines dans le but d'instaurer une culture sur les lieux de travail qui soit conviviale et gratifiante et qui mène à l'excellence dans tous les aspects de la prestation des services. À cette fin, la direction offre aux cadres supérieurs du Ministère, à d'autres membres du personnel de l'administration centrale, aux représentants et représentantes des bureaux régionaux, ainsi qu'au réseau du CCNB, des services de nature générale dans les domaines suivants :
  - dotation en personnel et concours;
  - rémunération et classification des postes;
  - administration de la paye, de l'indemnisation des accidents du travail et des conventions collectives;
  - administration des congés, des avantages sociaux et des régimes de pension des employés et employées;
  - administration des rapports et systèmes de RH (ressources humaines);
  - traitement des demandes de renseignements et des plaintes présentées en vertu de la *Loi relative aux relations de travail dans les services publics;*
  - relations avec les employés et employées, règlement de conflits et négociation des conventions collectives;
  - coordination des langues officielles, de la formation en langue seconde et des profils linguistiques du Ministère;
  - traitement des demandes de renseignements et des plaintes formulées en vertu de la politique des langues officielles et de la politique de harcèlement en milieu de travail;
  - élaboration, mise en oeuvre et prestation pour la consultation concernant les politiques des ressources humaines, les lignes directrices et programmes, y compris l'aide aux employés et employées et à leur famille, le Programme de reconnaissance et d'appréciation des employés et employées, la gestion du rendement, l'orientation des employés et employées et la gestion des présences; et

- Participating in Professional Development and Human Resource committees.

Financial Services

Responsible For:

- Leading the Department in the effective delivery of financial services by providing financial advice and support to Departmental managers and staff. This includes:
  - Coordinating annual expenditures and revenue budgets (ordinary, capital, special purpose, special operating agency);
  - Providing ongoing budget monitoring to ensure the Department's financial performance is on target;
  - Maintaining the Departmental financial accounting and reporting system;
  - Measuring and evaluating internal control systems; and
  - Ensuring the propriety of the financial transactions in the Public Accounts.
- Administering legislated funding which reimburses the New Brunswick Workplace, Health, Safety and Compensation Commission (WHSCC) for occupational health and safety services ($900,000) and for costs incurred to compensate clients with silicosis in accordance with the *Silicosis Compensation Act* ($68,180).

Information Technology Services

Responsible For:

- Advising and recommending on information technology solutions and designing, planning and implementing these solutions in the following areas:
  - Project Management for application development;

- participation à des comités de perfectionnement professionnel et à divers comités des ressources humaines.

Services financiers

Responsable de :

- l'orientation de la prestation efficace des services financiers du Ministère en fournissant un soutien et des conseils financiers aux gestionnaires et au personnel du Ministère. Cela comprend :
  - la coordination des budgets annuels des dépenses et des recettes prévues (au compte ordinaire, au compte des immobilisations, au compte à but spécial, au compte de l'OSS);
  - la surveillance continue du budget de sorte que le rendement financier du Ministère respecte les objectifs fixés;
  - la maintenance du système de comptabilité et de rapport du Ministère;
  - la mesure et l'évaluation des contrôles internes; et
  - l'assurance de l'intégrité dans les transactions financières touchant les comptes publics.
- l'administration du financement prévu par la loi des fonds servant au paiement à la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail du Nouveau-Brunswick (CCSIAT) pour des services relatifs à la santé et à la sécurité (900 000 $), de même qu'au remboursement des coûts pour compenser les clients et clientes atteint(e)s de la silicose en vertu de la *Loi sur l'indemnisation des travailleurs atteints de la silicose* (68 180 $).

Services de technologie de l'information

Responsable de :

- la prestation de conseils et de recommandations en matière de technologie de l'information, et de la conception, de la planification et de la mise en œuvre des solutions recommandées dans les domaines suivants :
  - gestion de projets de développement des applications;

- System Management for computerized applications;
- Analytical and programming skills required to develop and support computerized applications;
- Database Administration and Analysis;
- Helpdesk Services;
- Network Services;
- Technical and Database Architecture;
- Desktop training;
- Quality assurance and risk management services; and
- Assistance in Information Technology acquisition.

- gestion de systèmes pour les applications informatisées;
- services d'analyse et de programmation nécessaires au développement et au soutien des applications informatisées;
- administration et analyse des bases de données;
- services de dépannage;
- services de réseau;
- architecture technique et des bases de données;
- formation en informatique;
- services d'assurance de la qualité et de gestion des risques; et
- services d'aide à l'acquisition de technologies de l'information.

Facilities Management Services

Responsible For:

- Planning, co-ordinating, costing and implementing capital projects for the New Brunswick Community College and the Department's regional office accommodations;
- Supervising various activities, such as leasing of training space, monitoring Departmental land transactions through the Department of Supply and Services, and administering the Provincial Building Initiative (energy conservation); and
- Maintaining up-to-date CAD (computer assisted design) drawings of all community college campuses, regional offices and central offices.

Gestion des installations

Responsable de :

- la planification, de la coordination, de l'établissement des coûts et de la réalisation de projets d'immobilisation pour le collège communautaire du Nouveau-Brunswick et les bureaux régionaux du Ministère;
- la supervision de diverses activités comme la location d'espace de formation, le contrôle des opérations foncières ministérielles par le biais du ministère de l'Approvisionnement et des Services, et l'administration de l'initiative sur les immeubles provinciaux (conservation de l'énergie); et
- la mise à jour des dessins assistés par ordinateur de tous les campus du collège communautaire, des bureaux régionaux et des bureaux centraux.

Corporate Information Management and Administrative Services

Responsible For:

- Facilitating the delivery of programs and services by providing essential administrative resources and support to the Department, including:
  - Records management and Library services;

Gestion de l'information ministérielle et des services administratifs

Responsable de :

- faciliter la prestation des programmes et services et de fournir au Ministère le soutien et les ressources administratives essentiels, y compris :
  - la gestion des dossiers et les services de bibliothèque;

- Telecommunications;
- Purchasing;
- Reception, Mail, Copying, and Translation Services;
- Inventory management, Vehicles, and Parking;
- Managing Central Office accommodations;
- Workplace health and safety; security, and identification cards;
- Coordinating Department's Emergency Preparedness; and
- Coordinating Division's Intranet site

Strategic Planning and Departmental Coordination

Responsible For:

- Leading and monitoring the development and evaluation of the Department's Strategic Plan;
- Leading the development and evaluation of performance indicators related to Departmental program and service objectives;
- Fostering linkages and information sharing among the policy staff across the Department;
- Overseeing and coordinating Department-wide input to requests from Central government and others and input to other activities and initiatives that intersect Divisions in the Department and, as applicable, participating in interdepartmental/ intergovernmental Committees on the same (e.g. wage gap action plan, red tape reduction initiatives, provincial position respecting international human rights treaties, etc.);
- Leading and managing Ministerial briefing book systems; and
- Developing and monitoring correspondence guidelines and tracking correspondence.

- les télécommunications;
- les achats;
- la réception, le courrier, les reproductions et la traduction;
- la gestion des inventaires, des voitures et des stationnements;
- l'administration quotidienne de la gestion des locaux pour le bureau central;
- la santé et la sécurité au travail, la sécurité et les cartes d'identification;
- la coordination du plan de préparation à l'urgence du Ministère; et
- la coordination du site Web de la Division.

Planification stratégique et coordination ministérielle

Responsable de :

- mener et de surveiller l'élaboration et l'évaluation du plan stratégique du Ministère;
- mener l'élaboration et l'évaluation des indicateurs de rendement associés aux objectifs du Ministère en matière de programmes et service;
- encourager l'établissement de liens et la mise en commun de renseignements parmi tout le personnel des politiques du Ministère;
- surveiller et coordonner la rétroaction dans l'ensemble du Ministère aux demandes du gouvernement central ou d'autres intervenants et intervenantes et la rétroaction à d'autres activités et initiatives qui touchent plusieurs divisions du Ministère et, le cas échéant, participer aux comités interministériels et intergouvernementaux sur des préoccupations communes (par exemple : plan d'action en rapport à l'écart salarial, initiatives de réduction des formalités administratives et position provinciale en rapport aux traités internationaux sur les droits de la personne);
- mener et gérer les systèmes associés au cahier de breffage du Ministère; et
- développer et surveiller les lignes directrices de la correspondance et assurer le suivi de la correspondance.

MARKETING AND PUBLIC INFORMATION

MANDATE

To better communicate with New Brunswickers in a professional and consistent fashion, the Department of Training and Employment Development has a Marketing and Public Information Division.

The Division is mandated to develop and coordinate activities in four major areas:

- Media, legislative and public relations (news conferences, special events, house statements, departmental speeches, media inquiries, topical issues);
- Electronic information delivery (Internet, Intranet);
- Public education and marketing (advertising, promotional campaigns, brochures, displays); and
- Repatriation Initiative.

Major Divisional Activities of 2004-2005:

- In 2004-2005, over 180 New Brunswickers were tracked as returning home from outside the borders to work in the province. In addition, born out of the goal to repatriate former New Brunswickers, the New Brunswick Job Opportunities Link (www.NBjobs.ca) has proven to be an essential ingredient to the labour market matching process of current New Brunswickers. Over 8,000 people have found employment through NBjobs.ca since its launch in the spring of 2003, with most of these being current New Brunswickers.
- The Department's and the NBCC's public awareness and information efforts were supported through the provision of several communications materials. These included writing and developing 80 news releases, the organization of over 25 news conferences and the coordination and response to approximately 450 media inquiries.
- The high profile media events included several job fairs, career expositions, and specialized training investment announcements.
- Staff also helped coordinate numerous brochures and information kits for individual branches, developed

MARKETING ET INFORMATION PUBLIQUE

MANDAT

Pour communiquer avec les gens du Nouveau-Brunswick de façon professionnelle et cohérente, le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi a une Division du marketing et de l'information publique.

La Division a pour mandat de développer et de coordonner les activités dans quatre importants secteurs :

- les relations avec les médias, le public et les instances législatives (conférences de presse, activités spéciales, déclarations en chambre, discours ministériels, demandes des médias et questions d'actualité);
- diffusion d'information électronique (Internet, intranet);
- sensibilisation du public et marketing (publicité, campagnes de promotion, brochures et présentations); et
- initiative de rapatriement.

Faits saillants de la Division pour 2004-2005 :

- En 2004-2005, plus de 180 anciens résidents et résidentes du Nouveau-Brunswick sont revenu(e)s dans la province pour travailler. En plus de rapatrier un bon nombre de travailleurs et travailleuses dans la province, le site Emplois Nouveau-Brunswick, (www.emploisnb.ca), s'est aussi avéré un outil pratique de recherche de carrières pour les résidents et résidentes actuel(le)s du Nouveau-Brunswick. Depuis son lancement, au printemps de 2003, plus de 8 000 personnes ont trouvé un emploi au Nouveau-Brunswick et la plupart d'entre elles étant des résidents et résidentes actuel(le)s de la Province.
- Les activités du Ministère et du CCNB en matière d'information et de sensibilisation du public ont été supportées par la distribution de matériel de communication. Son personnel a notamment rédigé 80 communiqués et organisé plus de 25 conférences de presse, en plus de coordonner le traitement d'environ 450 demandes de renseignements des médias.
- Parmi les activités largement médiatisées, on note plusieurs salons de l'emploi, des expositions sur les carrières et des annonces de financement pour la formation spécialisée.
- Le personnel a aussi participé à la coordination de nombreuses brochures et trousses d'information pour

and implemented several marketing plans, created 15 new branch web sites and maintained over 1,500 pages on the Departmental Intranet and Internet sites.

BRANCH DESCRIPTIONS

MARKETING AND REPATRIATION

Responsible For:

- The Department's program promotional efforts, including the development and publishing of materials such as information kits, brochures, posters, etc.;
- The development and implementation of several key marketing strategies for the Department's diverse programs and services as well as the federal-provincial Labour Market Development Agreement; and
- Delivering the Repatriation initiative. (Repatriation of former New Brunswickers is an integral part of the Department's Investing in People Strategy, under the Government's Prosperity Plan. Bringing New Brunswickers back home is meant to address several challenges including our aging population, slow population growth in the province, the need to grow the size and skill level of our workforce, the need to address predicted labour shortages in specific occupations, and the need to maintain and grow our taxpaying workforce to maintain the level of services we provide.)

PUBLIC INFORMATION AND WEB DEVELOPMENT

Responsible For:

- The development and maintenance of the Department's Intranet and Internet communications for the purposes of public awareness and education;
- The development of the Intranet site for employee information and to maintain the quality and accuracy of all corporate web-based communications;

différentes directions, à l'élaboration et à la mise en œuvre de plusieurs plans de marketing et de 15 nouveaux sites Web pour les directions, et s'est occupé de l'entretien de plus de 1 500 pages dans les sites intranet et Internet du Ministère.

DESCRIPTION DES DIRECTIONS

MARKETING ET RAPATRIEMENT

Responsable de :

- des activités de promotion des programmes du Ministère, y compris l'élaboration et la publication de documents tels que des trousses d'information, des brochures et des affiches, etc.;
- l'élaboration et la mise en œuvre de plusieurs stratégies de marketing importantes pour les divers programmes et services, ainsi que l'Entente fédérale provinciale de développement du marché du travail; et
- l'initiative de rapatriement (le rapatriement d'anciens résidents et résidentes du Nouveau-Brunswick est une partie intégrante de la stratégie ministérielle Investir dans la population du Plan de prospérité adopté par le Gouvernement. Le rapatriement des gens du Nouveau-Brunswick a comme objectif de remédier à plusieurs problèmes qui existent dans la province, comme le ralentissement de l'accroissement de la population et son vieillissement, de même que la nécessité d'accroître la main-d'œuvre et son niveau de compétence, de trouver des solutions à des pénuries prévues de main-d'œuvre dans certaines professions, et de conserver et de faire accroître le nombre de contribuables afin de maintenir le niveau de services).

INFORMATION PUBLIQUE ET DÉVELOPPEMENT DE SITE WEB

Responsable de :

- la coordination de l'établissement et de l'entretien des communications dans les sites intranet et Internet du Ministère à des fins de sensibilisation et d'éducation du public;
- le développement de site intranet pour ce qui est de l'information à l'intention des employés et employées et du maintien de la qualité et de l'exactitude des communications ministérielles par le Web;

MARKETING AND PUBLIC INFORMATION

- Public relations analysis, news conference coordination, speech writing, legislative statements, news releases, media advisories, backgrounders and feature articles;
- The development of promotional campaigns (print, radio, television and web), providing media monitoring, responding to media and public inquiries, and organizing photo opportunities, public presentations and official openings;
- The coordination and annual updating of several Departmental publications; and
- Liaising with Communications New Brunswick and participating on joint communication committees.

MARKETING ET INFORMATION PUBLIQUE

- l'analyse des relations publiques, la coordination des conférences de presse, de même que la rédaction de discours, de déclarations législatives, de communiqués de presse, d'avis aux médias, de documents d'information et d'articles de fond;
- l'élaboration de campagnes promotionnelles (presse écrite, radio, télévision et Internet), effectue la surveillance des médias, répond aux questions des médias et du public, et organise des séances de photos officielles, des présentations publiques et des ouvertures officielles;
- la coordination et mise à jour de plusieurs publications annuelles du Ministère; et
- la liaison avec Communications Nouveau-Brunswick et participe à des comités mixtes se rapportant aux communications.

LABOUR AND EMPLOYMENT BOARD

The Labour and Employment Board issues its own Annual Report.

COMMISSION DU TRAVAIL ET DE L'EMPLOI

La Commission du travail et de l'emploi produit son propre rapport annuel

WORKPLACE HEALTH, SAFETY AND COMPENSATION COMMISSION

The Workplace Health, Safety and Compensation Commission issues its own Annual Report.

COMMISSION DE LA SANTÉ, DE LA SÉCURITÉ ET DE L'INDEMNISATION DES ACCIDENTS AU TRAVAIL

La Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail produit son propre rapport annuel.

LEGISLATED FUNDING

The Financial Services Branch of the Corporate Services Division administers legislated funding which reimburses the New Brunswick Workplace, Health, Safety and Compensation Commission (WHSCC) for occupational health and safety services ($900,000) and for costs incurred to compensate clients with silicosis in accordance with the *Silicosis Compensation Act* ($68,180).

FINANCEMENT PRÉVU PAR LA LOI

La Direction des services financiers, de la Division des services ministériels, voit à l'administration du financement prévu par la loi des fonds servant au paiement à la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail du Nouveau-Brunswick (CSSIAT) pour des services relatifs à la santé et à la sécurité (900 000 $), de même qu'au remboursement des coûts pour compenser les clients et clientes atteint(e)s de la silicose en vertu de la *Loi sur l'indemnisation des travailleurs atteints de la silicose* (68 180 $).

DEPARTMENTAL REVENUE (000's)

Statement of Financial Operations
For the Fiscal Period ending March 31, 2005.

RECETTES DU MINISTÈRE (000)

États financiers des opérations financières
pour l'exercice financier terminé le 31 mars 2005

	2004-2005			
	Budget	Actual / Réelles	Variance over/(under) Écart plus/(moins)	Notes
Other Interest Income / Autres intérêts créditeurs	$ 0.0	$ 3.2	$ 3.2	
Licenses and Permits / Licences et permis	268.0	261.8	(6.2)	
Sale of Goods and Services / Vente de biens et services	0.0	141.0	141.0	
Miscellaneous Revenue / Recettes diverses	200.0	276.2	76.2	
Conditional Grants – Canada / Subventions conditionnelles - Canada	$ 103,390.0	$ 103,033.7	$ (356.3)	
Totals – Ordinary Revenue / Totaux – Recettes Ordinaires	**$ 103,858.0**	**$ 103,715.9**	**$ (142.1)**	

SPECIAL PURPOSE REVENUE

RECETTES COMPTE À BUT SPÉCIAL

	2004-2005			
	Budget	Actual / Réelles	Variance over/(under) Écart plus/(moins)	Notes
NBCC Scholarship Fund / Fond de bourses d'études du CCNB	30.0	87.8	57.8	
Johann Wordel Account / Compte de Johann Wordel	6.0	2.9	(3.1)	
Recoverable Projects / Projets recouvrables	0	243.5	243.5	
Totals – Special Purpose Revenue / Totaux – Recettes Compte à but spécial	**$ 36.0**	**$ 334.2**	**$ 298.2**	

Explanations for variances greater than $500,000 are found as *Notes to the Statement of Financial Operations.*
Les variances de plus de 500 000 $ sont expliquées dans les *Notes aux États Financiers des opérations financières.*

DEPARTMENTAL EXPENDITURES (000's)

Statement of Financial Operations for the Fiscal Period ending March 31, 2005

DÉPENSES DU MINISTÈRE (000)

État financier des opérations financières pour l'exercice financier terminé le 31 mars 2005

	2004-2005			
	Budget	Actual / Réelles	Variance (over)/under Écart (plus)/moins	Notes
Corporate Services / Services généraux	$ 70,555.8	$ 69,387.4	$ 1,168.4	(1)
Apprenticeship Services / Services d'apprentissage	3,328.5	4,039.0	(710.5)	(2)
Adult Learning Opportunities / Possibilités d'apprentissage pour adultes	3,409.2	4,826.8	(1,417.6)	(3)
Advocacy Programs / Programmes de promotion des droits	981.3	896.6	84.7	
Labour Services / Services de travail	1,664.2	1,943.8	(279.6)	
Employment Development / Développement de l'emploi	22,816.1	21,086.9	1,729.2	(4)
Labour Market Development / Développement du marché de travail	92,064.8	93,233.0	(1,168.2)	(5)
Totals – Ordinary Expenditures / Totaux – Dépenses ordinaires	**$ 194,819.9**	**$ 195,413.5**	**$ (593.6)**	

SPECIAL PURPOSE EXPENDITURES

DÉPENSES COMPTE À BUT SPÉCIAL

	2004-2005			
	Budget	Actual / Réelles	Variance (over)/under Écart (plus)/moins	Notes
NBCC Scholarship Fund / Fond de bourses d'études des CCNB	$ 30.0	$ 27.2	$ 2.8	
Johann Wordel Account / Compte de Johann Wordel	6.0	4.5	1.5	
Recoverable Projects / Projets recouvrables	0.0	404.9	(404.9)	
Totals – Special Purpose Expenditures / Totaux – Dépenses Compte à but spécial	**$ 36.0**	**$ 436.6**	**$ (400.6)**	

Explanations for variances greater than $500,000 are found as *Notes to the Statement of Financial Operations.*
Les variances de plus de 500 000 $ sont expliquées dans les *Notes aux États Financiers des opérations financières.*

FINANCIAL DATA 2004-2005
Notes on Departmental Expenditures

Note 1 Corporate Services

The variance is mainly due to an in-year program realignment of Literacy Coordination and Certification Services from the Special Operating Agency to Apprenticeship Services and Adult Learning Opportunities

Note 2 Apprenticeship Services.

As part of the departmental program realignment, Certification Services was transferred from the Special Operating Agency – NBCC.

Note 3 Adult Learning Opportunities

The variance is due to increase activities under the Community Academic Services Program (CASP) and to the transfer of the Literacy Coordination from the Special Operating Agency – NBCC, due to program realignment.

Note 4 Employment Development

Services under this program area are demand driven and the variance is mainly due to a decrease in spending under the Work Ability Program.

Note 5 Labour Market Development

Services under this program area are demand driven and the variance is mainly due to an increase in activities under the Workforce Expansion Program

DONNÉES FINANCIÈRES 2004-2005
Remarques sur les dépenses du Ministère

Note 1 Services généraux

L'écart est principalement dû au réalignement des programmes de la Coordination d'alphabétisation et des Services de certification du Compte d'organisme de services spéciaux aux services d'Apprentissage et Possibilité d'apprentissage pour adultes.

Note 2 Services d'apprentissage

Dû au réalignement des programmes du Ministère, les Services de certification ont été transférés du Compte d'organisme de services spéciaux – CCNB.

Note 3 Possibilités d'apprentissage pour adultes

L'écart est dû à l'augmentation des activités du programme communautaire de récupération scolaire (PCRS) et du transfert des Services de certification du Compte d'organisme de services spéciaux – CCNB, suite au réalignement des programmes.

Note 4 Développement de l'emploi

Les services sous ce programme sont directement reliés à la demande et l'écart est principalement dû à une réduction des dépenses sous le programme Aptitudes à l'emploi.

Note 5 Développement du marché du travail

Les services sous ce programme sont directement reliés à la demande et l'écart est principalement dû à une augmentation des activités sous le programme Accroissement à l'emploi.

FINANCIAL DATA 2004-2005 / DONNÉES FINANCIÈRES 2004-2005

SUMMARY OF SPECIAL OPERATING AGENCY (SOA) – NEW BRUNSWICK COMMUNITY COLLEGE (NBCC)
REVENUE and EXPENDITURES
(000's)

SOMMAIRE DE L'ORGANISME DE SERVICES SPÉCIAUX (OSS) – COLLÈGE COMMUNAUTAIRE DU NOUVEAU-BRUNSWICK (CCNB)
RECETTES et DÉPENSES
(000's)

Statement of Operations for the Fiscal Period ending March 31, 2005

État financier des opérations pour l'exercice financier terminé le 31 mars 2005

	2004-2005			
	Budget	Actual / Réelles	Variance (over)/under Écart (plus)/moins	Notes
Opening Balance / Solde d'ouverture		**$ 6,304.9**		
Revenue / Recettes				
Tuition Fees / Frais de scolarité	$ 11,698.0	$ 11,286.8	$ 411.2	
Grant transfer from Department / Subvention transférée du Ministère	61,535.0	61,575.2	(40.2)	
Other Revenue / Autres revenus	3,768.0	7,346.2	(3,578.2)	(6)
Contract Training / Formation à contrat	18,416.0	25,422.0	(7,006.0)	(7)
Totals – Revenue / Total – Recettes	**$ 95,417.0**	**$ 105,630.2**	**$ (10,213.2)**	
Expenditures / Dépenses				
Regular Training / Formation régulière	$ 77,374.6	$ 83,281.8	$ (5,907.2)	(8)
Contract Training / Formation à contrat	18,042.4	20,883.4	(2,841.0)	(9)
Capital	0.0	945.3	(945.3)	(10)
Totals – Expenditures Total des dépenses	**$ 95,417.0**	**$ 105,110.5**	**$ (9,693.5)**	
Surplus (Deficit) for the year / Excédent (déficit) pour l'année		**$ 519.7**		
Closing Balance / Solde de fermeture		**$ 6,824.6**		

Explanations for variances greater than $500,000 are found as *Notes to the Statement of Financial Operations*.
Les variances de plus de 500 000 $ sont expliquées dans les *Notes aux États Financiers des opérations financières*.

FINANCIAL DATA 2004-2005
Notes on Special Operating Agency

Note 6 Other Revenue

Special projects initiated between the colleges, the private sector and federal government agencies resulted in additional revenues.

Note 7 Contract Training

The demand for training of clients of other government departments was higher than expected.

Note 8 Regular Training

The budgetary variance is due to additional costs associated with the various new initiatives and projects undertaken in 2004-2005.

Note 9 Contract Training

The variance between budget and actual is due to an increase in International and Interdepartmental Training activities.

Note 10 Capital

Reflects the one-time purchase of tangible capital assets required for training purposes.

DONNÉES FINANCIÈRES 2004-2005
Remarques sur l'organisme de services spéciaux

Note 6 Autres revenus

Recettes additionnelles résultants de projets spéciaux initiés entre les collèges, le secteur privé et les agences gouvernementales fédérales.

Note 7 Formation à contrat

La demande de formation pour des clients et clientes des autres ministères a été plus élevée que le montant anticipé dans le budget principal.

Note 8 Programme régulier

L'écart budgétaire est dû aux coûts additionnels associés avec les diverses nouvelles initiatives et projets entrepris en 2004-2005.

Note 9 Formation à contrat

L'écart entre le budget et le réel est dû à l'augmentation d'activités de formation aux niveaux internationaux et interministériels.

Note 10 Capital

Reflète l'achat capital d'actifs tangibles nécessaires pour délivrer un programme de formation.

FINANCIAL DATA 2004-2005 | DONNÉES FINANCIÈRES 2004-2005

Summary of Employment Development Expenditures

Résumé des dépenses du Développement de l'emploi

Employment Programs / *Programmes d'emploi*	**Provincial Funds / *Fonds provinciaux***	**Labour Market Development Agreement / *Entente sur le développement du marché du travail***	**Total**
Work Ability/ *Aptitudes à l'emploi*	$ 6,189,493		$ 6,189,493
Workforce Expansion / *Accroissement de l'emploi*	3,303,774	16,523,593	19,827,367
Training and Skills Development / *Formation et perfectionnement professionnel*	144,254	49,312,702	49,456,956
Student Employment and Experience Development / *Stage d'emploi étudiant pour demain*	6,757,929		6,757,929
Employment Services / Services d'emploi	2,497,612	17,445,834	19,943,446
Sub-total Programs / *Total partiel des programmes*	18,893,062	83,282,129	102,175,191
Administration	2,193,845	9,950,896	12,144,741
Total Employment Program Expenditures / *Total des dépenses des programmes d'emploi*	21,086,907	93,233,025	114,319,932
2004-2005 Budget	22,816,070	92,064,807	114,880,877
Variance (over)/under / *Écart (plus)/moins*	$ 1,729,163	$ (1,168,218)	$ 560,945

Summary of Employment Development Expenditures

Résumé des dépenses du Développement de l'emploi

Employment Programs / *Programmes d'emploi*	Provincial Funds / *Fonds provinciaux*	Labour Market Development Agreement / *Entente sur le développement du marché du travail*	Total
Work Ability/ *Aptitudes à l'emploi*	$ 6,189,493		$ 6,189,493
Workforce Expansion / *Accroissement de l'emploi*	3,303,774	16,523,593	19,827,367
Training and Skills Development / *Formation et perfectionnement professionnel*	144,254	49,312,702	49,456,956
Student Employment and Experience Development / *Stage d'emploi étudiant pour demain*	6,757,929		6,757,929
Employment Services / Services d'emploi	2,497,612	17,445,834	19,943,446
Sub-total Programs / *Total partiel des programmes*	18,893,062	83,282,129	102,175,191
Administration	2,193,845	9,950,896	12,144,741
Total Employment Program Expenditures / *Total des dépenses des programmes d'emploi*	21,086,907	93,233,025	114,319,932
2004-2005 Budget	22,816,070	92,064,807	114,880,877
Variance (over)/under / *Écart (plus)/moins*	$ 1,729,163	$ (1,168,218)	$ 560,945

CAPITAL IMPROVEMENT PROJECTS 2004-2005

NBCC Woodstock	
- Mechanical Room Upgrade Phase II	$ 119,143
CCNB Edmundston	
- Sprinkler System Phase II	
- Roof Replacement	
- Ventilation Upgrade	$ 570,742
NBCC Moncton	
- Sprinkler System Phase II	
- Design for Truck & Transport Addition	$ 280,083
CCNB Péninsule acadienne	
- Windows / Fire Separation	
- Administration Offices	$ 631,516
NBCCD Fredericton	
- Ventilation Upgrade	$ 112,437
CCNB Bathurst	
- Electrical Entrance Upgrade	
- Lab Renovation	$ 269,399
NBCC Network	
- Prior year projects completion	$ 6,200
TOTAL BUDGET	**$ 1,989,520**

PROJETS D'AMÉLIORATION DES IMMOBILISATIONS 2004-2005

NBCC-Woodstock	
- Amélioration de la salle d'entretien mécanique phase II	119 143 $
CCNB-Edmundston	
- Gicleurs automatiques phase II	
- Remplacement du toit	
- Amélioration du système de ventilation	570 742 $
NBCC-Moncton	
- Gicleurs automatiques phase II	
- Plans de l'agrandissement des locaux d'entretien de camions et remorques	280 083 $
CCNB-Péninsule acadienne	
- Fenêtres et séparation coupe-feu	
- Bureaux administratifs	631 516 $
NBCCD Fredericton	
- Amélioration du système de ventilation	112 437 $
CCNB-Bathurst	
- Amélioration des entrées de câbles électriques	
- Rénovation de laboratoires	269 399 $
Réseau CCNB	
- Fin des projets débutés dans l'année antérieure	6 200 $
BUDGET TOTAL	**1 989 520 $**

APPENDICES BOARDS, COMMITTEES AND COMMISSIONS	ANNEXES CONSEILS, COMITÉS ET COMMISSIONS
Apprenticeship and Occupational Certification Board	Commission de l'apprentissage et de la certification professionnelle
Expedited Arbitration Committee	Comité sur l'arbitrage accéléré
Human Rights Commission	Commission des droits de la personne
Local Advisory Committees (Apprenticeship)	Comités consultatifs locaux d'apprentissage
Lorneville Area Projects Bargaining Authority	Bureau de négociation des projets de la région de Lorneville
Major Projects Advisory Committee	Comité consultatif de projet principal
Minimum Wage Board	Commission du salaire minimum
Ministerial Advisory Committee on Multiculturalism	Comité consultatif ministériel sur le multiculturalisme
New Brunswick Private Occupational Training Corporation	La Société sur la formation professionnelle dans le secteur privé du Nouveau-Brunswick
Program Advisory Committees (Apprenticeship)	Comités consultatifs des programmes d'études (formation par apprentissage)
The Minister of Training and Employment Development has reporting responsibility for the Labour and Employment Board although, administratively, the Board comes under General Government (Finance)	La ministre de Formation et Développement de l'emploi rend aussi compte des activités de la Commission du travail et de d'emploi bien que, sur le plan administratif, celle-ci relève du gouvernement général (Finances).
The Minister is also responsible for Workplace Health, Safety and Compensation Commission although the affairs of the Commission are administered by its Board of Directors.	La Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail relève aussi de la ministre, mais les affaires de la Commission sont administrées pas son conseil d'administration

APPENDICES PUBLICATIONS AND SURVEYS	ANNEXES PUBLICATIONS ET SONDAGES
Collective Bargaining in New Brunswick	Négociations collectives au Nouveau-Brunswick
Directory of Labour Organizations	Annuaire des syndicats ouvriers au Nouveau-Brunswick
Labour Market Information Handbook	Manuel d'information sur le marché du travail
New Brunswick Community College Graduates (1 year follow-up survey)	Collège Communautaire du Nouveau-Brunswick (Sondage sur le placement des diplômés après un an)
New Brunswick Community College Graduates (3 year follow-up survey)	Collège Communautaire du Nouveau-Brunswick (Sondage sur le placement des diplômés après trois ans)
Wage Survey 2003	Sondage des salaires 2003
Labour Market Information Monthly	Bulletin Mensuel sur le Marché du Travail
The Training & Education Challenges of Meeting the Objectives of the NB Prosperity Plan 2003-2011	Défis à relever en termes de formation et d'éducation pour atteindre les objectifs du Plan de prospérité du N-B 2003-2011
Atlantic Construction Symposium	Symposium sur l'industrie de la construction de l'Atlantique
Employment in the Voluntary Sector (Phase I)	Emploi dans le secteur bénévole (Phase I)
Survey of 2002 New Brunswick High School Graduates	Sondage auprès des finissants et des finissantes de 2002 des écoles secondaires du Nouveau-Brunswick
Occupational Outlook	Perspective des professions
Labour Market Profiles of Enterprise Agency Regions	Profils du marché du travail des régions des organismes Entreprise

SERVICES AND OFFICE LOCATIONS

The Department provides services to the public at offices in Bathurst, Campbellton, Caraquet, Dieppe, Edmundston, Fredericton, Grand Falls, Miramichi, Moncton, Neguac, Perth-Andover, Richibucto, Sackville, Saint John, Shediac, Shippagan, St. Andrews, St. Stephen, Sussex, Tracadie-Sheila and Woodstock. The chart below outlines available services and locations.

LIEUX ET SERVICES

Le Ministère offre ses services publics par l'entremise de ses bureaux régionaux situés à Bathurst, Campbellton, Caraquet, Dieppe, Edmundston, Fredericton, Grand-Sault, Miramichi, Moncton, Neguac, Perth-Andover, Richibucto, Sackville, Saint John, Shediac, Shippagan, St. Andrews, St. Stephen, Sussex, Tracadie-Sheila et Woodstock. Le tableau qui suit dresse une liste des services disponibles et les endroits où ils sont offerts.

SERVICES	WHERE AVAILABLE / LIEUX
Adult Literacy Services / *Services d'alphabétisation pour les adultes*	Fredericton (rue York Street), Bathurst (rue du Collège Street), Miramichi (avenue University Avenue), Tracadie-Beach (Route 11), Woodstock (rue Broadway Street), Moncton (rue Mountain Road), Campbellton (avenue Village Avenue), Edmundston (rue du Pouvoir Street), Dieppe (rue Collège Street), Saint John (avenue Grandview Avenue)
Apprenticeship and Certification / *Apprentissage et certification*	Bathurst (CCNB), Campbellton (CCNB), Edmundston (CCNB), Fredericton (rue York Street, cour Beaverbrook Court), Miramichi (NBCC), Moncton (NBCC), Saint John (rue Castle Street), Woodstock (NBCC)
Connect NB Branché	Fredericton (cour Beaverbrook Court)
Office of Employers' Advocates / *Bureau du défenseur des employeurs*	Bathurst (Place Harbourview Place), Fredericton (rue York Street), Moncton (Place Assomption Place)
Employment Division / *Division de l'emploi*	Bathurst (Place Harbourview Place), Campbellton (rue Water Street), Caraquet (blvd. St.-Pierre Ouest Blvd), Edmundston (Carrefour Assomption), Fredericton (rue Queen Street, rue York Street), Grand-Sault / Grand Falls (rue Reservoir Street), Miramichi (rue Pleasant Street), Moncton (rue Main Street) Neguac (rue Main Street), Perth Andover (prom. East Riverside Drive), Richibucto (Cartier Boulevard), Sackville (rue Main Street), Saint John (Agar Place), Shediac (CentreVille Mall), Shippagan (blvd. J.D. Gauthier Blvd), St. Stephen (Milltown Blvd.), Sussex (rue Main Street), Tracadie-Sheila (rue Principale Street), Woodstock (rue Main Street)
Employment Standards / *Normes d'emploi*	Bathurst (Place Harbourview Place), Edmundston (Carrefour Assomption), Fredericton (rue York Street), Moncton (rue Main Street), Saint John (Agar Place)
Industrial Relations / *Relations industrielles*	Fredericton (rue York Street)
Labour Market Analysis / *Analyse du marché du travail*	Fredericton (rue York Street)
Multiculturalism / *Multiculturalisme*	Fredericton (rue York Street)
NB College of Craft and Design	Fredericton (rue Queen Street)

SERVICES	WHERE AVAILABLE / LIEUX
New Brunswick Community College / *Collège communautaire du Nouveau-Brunswick*	Bathurst, Campbellton, Dieppe, Edmundston, Fredericton, Miramichi, Moncton, Péninsule acadienne, Saint John, St. Andrews, Woodstock
New Brunswick Human Rights Commission / *Commission des droits de la personne du Nouveau-Brunswick*	Campbellton (rue Arran Street), Fredericton (Head Office / Bureau Central – rue Brunswick Street), Moncton (rue Main Street), Saint John (rue Castle Street)
Strategic Planning and Departmental Coordination / *Planification Stratégique et coordination ministérielle*	Fredericton (cour Beaverbrook Court)
Superintendent of Pensions / *Surintendant des pensions*	Fredericton (cour Beaverbrook Court)
Private Occupational Training / *Formation professionnelle dans le secteur privé*	Fredericton (rue York Street)
Provincial Job Bank Office, Provincial Student Referral Office / *Bureau provincial du Guichet emplois, Bureau provincial de placement pour étudiants*	Fredericton (rue York Street)
Office of Workers' Advocates / *Bureau du défenseur des travailleurs*	Bathurst (rue Main Street), Edmundston (rue d'Église Street), Fredericton (rue York Street), Miramichi (rue Pleasant Street), Moncton (Place Assomption Place), Saint John (rue Castle Street)
Repatriation / *Rapatriement*	Fredericton (rue York Street), Saint John (rue Castle Street)
Central Support Services / *Services de soutien central*	Fredericton (rue York Street, cour Beaverbrook Court)

A table detailing the Department's central and regional offices and the New Brunswick Community College Campuses, their phone and fax numbers, addresses, and services offered at each location is available on pages 64-72.

Un tableau des bureaux centraux et régionaux du Ministère et des campus du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick, leurs numéros de téléphone et de télécopieur, adresses, de même que les services offerts aux différents endroits est disponible aux pages 64-72.

TABLE 1: CENTRAL OFFICES — TABLEAU 1 : BUREAUX CENTRAUX

LOCATION / LIEU	SERVICES
470, rue York Street CP/P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1 453-2597 453-3618 (fax / télécopieur)	Minister; Deputy Minister; Corporate Information Management and Administrative Services; Marketing and Public Information; Employment Development; Employment Standards; Industrial Relations; Labour Market Analysis; Office of Employers' Advocates; Legislative Review and Development; Multiculturalism; Private Occupational Training; Office of Workers' Advocates; Provincial Job Bank Office / Provincial Student Referral Office; Repatriation; Adult Literacy Services; Apprenticeship and Certification; Strategic Development *Ministre; Sous-ministre; Gestion de l'information ministérielle et services administratifs; Marketing et information publique; Développement de l'emploi; Normes d'emploi; Relations industrielles; Analyse du marché du travail; Bureau du défenseur des employeurs;Élaboration et révision législative; Multiculturalisme; Formation professionnelle dans le secteur privé; Bureau du défenseur des travailleurs; Bureau provincial du Guichet emplois / Bureau provincial de placement pour étudiants ; Rapatriement ; Services d'alphabétisation pour les adultes ; Apprentissage et certification; Développement stratégique*
500, cour Beaverbrook Court CP/P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1 453-2597 453-3618 (fax / télécopieur)	Facilities Management; Financial Services; Information Technology Services; Human Resource Services; Strategic Planning and Departmental Coordination; NBCC Head Office; Connect NB Branché; Pensions *Gestion des installations; Services financiers; Services de technologie de l'information; Services des ressources humaines; Planification stratégique et coordination ministérielle; CCNB Siège social; Connect NB Branché; Pensions*
751, rue Brunswick Street CP/P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1 Toll free / sans frais : 1-888-471-2233 453-2301 453-2653 (fax/télécopieur) 453-2911 (TDD)	New Brunswick Human Rights Commission / *Commission des droits de la personne du Nouveau-Brunswick*

TABLE 2: REGIONAL OFFICES, COMMUNITY COLLEGE	TABLEAU 2 : BUREAUX RÉGIONAUX, COLLÈGE COMMUNAUTAIRE

LOCATION / LIEU	BRANCH / DIVISION
275 rue Main Street Suite 300 / Pièce 300 **Bathurst**, NB E2A 1A9 549-5766 549-5782 (fax/télécopieur)	Employment Division / *Division de l'emploi*
Place Harbourview Place 275 rue Main Street, Suite 216 **Bathurst**, NB E2A 1A7	Employment Standards / *Normes d'emploi* Toll free (English / anglais): 1-888-452-2687 Sans frais (français / French) : 1-888-487-2824 549-5351 (fax / télécopieur) Office of Employers' Advocates / *Bureau du défenseur des employeurs* 547-2267 / 549-5351 (fax / télécopieur) Office of Workers' Advocates / *Bureau du défenseur des travailleurs* Toll free / *Sans frais* 1-800-646-7344 / 549-5361 549-5351 (fax/télécopieur)
CCNB-Bathurst CP/P.O. Box 266 725, rue du Collège Street **Bathurst**, NB E2A 3Z2 547-2145 547-7674 (fax / télécopieur)	CCNB Adult Literacy Services / *Service d'alphabétisation pour les adultes* 547-2195 / 547-2174 (fax / télécopieur)
CP/P.O. Box 266 95, promenade Youghall Drive **Bathurst**, NB E2A 3Z2 547-2711 549-5277 (fax / télécopieur)	Apprenticeship and Certification / *Apprentissage et certification*
157 rue Water Street Main floor / Étage principal Suite 100 / Pièce 100 **Campbellton**, NB E3N 3L4 789-2411 759-6696 (fax / télécopieur)	Employment Division / *Division de l'emploi*

LOCATION / LIEU	BRANCH / DIVISION
CCNB-Campbellton CP/P.O. Box 309 47, avenue Village Avenue **Campbellton**, NB E3N 3G7	CCNB 789-2377 / 789-2433 (fax / télécopieur) Apprenticeship and Certification / *Apprentissage et certification* 789-2380 / 789-2433 (fax / télécopieur) Adult Literacy Services / *Service d'alphabétisation pour les adultes* 789-2085 / 789-2433 (fax / télécopieur)
6 rue Arran Street **Campbellton**, NB E3N 1K4	College Admissions Service / *Service d'admission collégiale* 1-800-376-5353 789-2404 (Campbellton area) 789-2430 (fax / télécopieur) New Brunswick Human Rights Commission / *Commission des droits de la personne du Nouveau-Brunswick* Toll free / sans frais : 1-888-471-2233 / 789-2267 (fax / télécopieur)
20E, boul. St.-Pierre O. CP/P.O. Box 5644 Place Bellevue **Caraquet**, NB E1W 1B7 726-2639 (voice mail / boîte vocale) 726-2728 (fax / télécopieur)	Employment Division / *Division de l'emploi*
22 boul. St-Pierre Boulevard E. **Caraquet**, NB E1W 1B6 726-2371 726-2419 (fax / télécopieur)	School of Fisheries / *École des Pêches*
Lakeburn Centre 42, rue Terrien Street **Dieppe**, NB E1A 2E6	NBCC / *CCNB*
CCNB-Dieppe 505, rue du Collège Street CP/P.O. Box 4519 **Dieppe**, NB E1A 6X2 856-2200 856-2847 (fax / télécopieur)	*CCNB* Adult Literacy Services / *Service d'alphabétisation pour les adultes* 856-2073 / 856-3727 (fax / télécopieur)

LOCATION / LIEU	BRANCH / DIVISION
121, rue de l'Église Street Carrefour Assomption Local / Suite 308 CP/P.O. Box 5001 **Edmundston**, NB E3V 3L3 735-2677 (voice mail / boîte vocale) 735-2527 (fax / télécopieur)	Employment Division / *Division de l'emploi*
Carrefour Assomption 121, rue de l'Église Street Local / Suite 308 CP/P.O. Box 5001 **Edmundston**, NB E3V 3L3	Employment Standards / *Normes d'emploi* Toll free (English/anglais): 1-888-452-2687 Sans frais (français/French) : 1-888-487-2824 735-2558 (fax / télécopieur) Office of Workers' Advocates / *Bureau du défenseur des travailleurs* 735-2082 / 735-2558 (fax / télécopieur)
CCNB-Edmundston 225, rue du Pouvoir Street CP/P.O. Box 70 **Edmundston**, NB E3V 3K7	*CCNB* 735-2500 / 735-2717 (fax / télécopieur) Apprenticeship and Certification / *Apprentissage et certification* 735-2501 / 735-2635 (fax / télécopieur) Adult Literacy Services / *Service d'alphabétisation pour les adultes* 735-2715 / 735-2717 (fax / télécopieur)
470, rue York Street CP/P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1	Office of Workers' Advocates / *Bureau du défenseur des travailleurs* 453-3247 / 453-3990 (fax / télécopieur) Office of Employers' Advocates / *Bureau du défenseur des employeurs* 457-3510 / 453-3990 (fax / télécopieur)
500, cour Beaverbrook Court 1st floor / 1er étage P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1 453-2276 444-4327 (fax / télécopieur)	Apprenticeship and Certification / *Apprentissage et certification*

LOCATION / LIEU	BRANCH / DIVISION
633, rue Queen Street CP/P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1 453-2377 444-5189 (fax / télécopieur)	Employment Division / *Division de l'emploi*
NB College of Craft and Design 457, rue Queen Street CP/P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1 453-2305 457-7352 (fax / télécopieur)	NB College of Craft and Design
Regional Centre 300, rue St. Mary's Street CP / P.O. Box 5001 **Fredericton**, NB E3B 5G4 444-3609 453-4103 (fax / télécopieur)	Employment Division / *Division de l'emploi*
160, rue Reservoir Street CP/P.O. Box 5001 **Grand-Sault/Grand Falls**, NB E3Z 1G1 475-4025 473-6563 (fax / télécopieur)	Employment Division / *Division de l'emploi*
152, rue Pleasant Street CP/P.O. Box 6000 **Miramichi**, NB E1V 3N3	Employment Division / *Division de l'emploi* 627-4000 / 624-5482 (fax / télécopieur) Office of Workers' Advocates / *Bureau du défenseur des travailleurs* *624-2125 / 624-5482 (fax / télécopieur)*
NBCC-Miramichi 80, avenue University Avenue CP/P.O. Box 1053 **Miramichi**, NB E1N 3W4	NBCC 778-6000 / 778-6001 (fax / télécopieur) Apprenticeship and Certification / *Apprentissage et certification* 778-6057 / 778-5259 (fax / télécopieur) Adult Literacy Services / *Service d'alphabétisation pour les adultes* 778-5261 / 778-6001 (fax / télécopieur)

LOCATION / LIEU	BRANCH / DIVISION
770, rue Main Street Place Assomption Place CP/P.O. Box 5001 **Moncton**, NB E1C 8R3	Employment Division / *Division de l'emploi* 869-6944 / 869-6608 (fax / télécopieur) Employment Standards / *Normes d'emploi* Toll free (English/anglais): 1-888-452-2687 Sans frais (français/French) : 1-888-487-2824 869-6202 (fax / télécopieur) Office of Employers' Advocates / *Bureau du défenseur des employeurs* 856-3176 / 869-6608 (fax / télécopieur) Office of Workers' Advocates / *Bureau du défenseur des travailleurs* 869-6455 / 869-6202 (fax / télécopieur) New Brunswick Human Rights Commission / *Commission des droits de la personne du Nouveau-Brunswick* Toll free / sans frais : 1-888-471-2233 / 869-6202 (fax / télécopieur)
NBCC-Moncton 1234, rue Mountain Road **Moncton**, NB E1C 8H9	NBCC 856-2220 / 1-800-664-1477 / 856-3288 (fax / télécopieur) Apprenticeship and Certification / *Apprentissage et certification* 856-2236 / 856-2844 (fax / télécopieur) Adult Literacy Services / *Service d'alphabétisation pour les adultes* 856-2241 / 869-6530 (fax / télécopieur)
430, rue Main Street CP/P.O. Box 5001 **Neguac**, NB E9G 1H5 627-4000 776-3807 (fax / télécopieur)	Employment Division / *Division de l'emploi*
588E, prom. East Riverside Drive **Perth-Andover**, NB E7H 1Z5 273-4559 273-4443 (fax / télécopieur)	Employment Division / *Division de l'emploi*

LOCATION / LIEU	BRANCH / DIVISION
. 25, boul. Cartier Boulevard CP/P.O. Box 5004 **Richibucto,** NB E4W 5R6 523-7612 523-4633 (fax / télécopieur)	Employment Division / *Division de l'emploi*
170, rue Main Street Unit / Unité C-1 **Sackville,** NB E4L 4B4 869-6944 364-4304 (fax / télécopieur)	Employment Division / *Division de l'emploi*
NBCC-Saint John 950, avenue Grandview Avenue CP/P.O. Box 2270 **Saint John**, NB E2L 3V1 658-6601 643-7351 (fax / télécopieur)	NBCC Adult Literacy Services / *Service d'alphabétisation pour les adultes* 658-6701 / 643-2810 (fax / télécopieur)
1, Place Agar Place CP/P.O. Box 5001 **Saint John**, NB E2L 4Y9	Employment Division / *Division de l'emploi* 643-7258 / 643-7443 (fax / télécopieur) Employment Standards / *Normes d'emploi* Toll free (English/anglais): 1-888-452-2687 Sans frais (français/French) : 1-888-487-2824 658-3075 (fax / télécopieur)
Provincial Building 8, rue Castle Street CP/P.O. Box 5001 **Saint John**, NB E2L 4Y9	Office of Workers' Advocates / *Bureau du défenseur des travailleurs* 658-2472 / 658-3075 (fax / télécopieur) New Brunswick Human Rights Commission / *Commission des droits de la personne du Nouveau-Brunswick* Toll free / sans frais : 1-888-471-2233 / 658-3075 (fax / télécopieur) Apprenticeship and Certification / *Apprentissage et certification* 658-2445 643-2938 (fax / télécopieur) Repatriation / *Rapatriement* 643-7687 / 643-2938 (fax / télécopieur)

LOCATION / LIEU	BRANCH / DIVISION
342, rue Main Street, unit/unité 144 CentreVille Mall **Shediac,** NB E4P 2E7 869-6944 533-3340 (fax / télécopieur)	Employment Division / *Division de l'emploi*
CCNB-Péninsule acadienne 218, boul. J.D. Gauthier Blvd. **Shippagan**, NB E8S 1P6 336-3073 336-3075 (fax / télécopieur)	*CCNB*
182, boul. J.D. Gauthier Blvd. **Shippagan,** NB E8S 1P2 726-2639 336-3036 (fax / télécopieur)	Employment Division / *Division de l'emploi*
NBCC-St. Andrews 99, rue Augustus Street **St. Andrews**, NB E5B 2E9 529-5024 529-5078 (fax / télécopieur)	NBCC
93 boul. Milltown Blvd. **St. Stephen,** NB E3L 3B4 466-7627 465-2047 (fax / télécopieur)	Employment Division/ *Division de l'emploi*
707, rue Main Street **Sussex,** NB E4E 7H7 432-2110 432-6169 (fax / télécopieur)	Employment Division / *Division de l'emploi*
6830, route 11 Highway **Tracadie-Beach,** NB E1X 4P4 394-3661 394-3662 (fax / télécopieur)	Adult Literacy Services / *Service d'alphabétisation pour les adultes* 547-2195 / 547-2174 (fax / télécopieur)

LOCATION / LIEU	BRANCH / DIVISION
3514, rue Principale Street 2nd floor / 2e étage **Tracadie-Sheila,** NB E1X 1C9 726-2639 394-3813 (fax / télécopieur)	Employment Division / *Division de l'emploi*
680, rue Main Street Unit 1 / Unité 1 **Woodstock,** NB E7M 5Z9 325-4406 325-4491 (fax / télécopieur)	Employment Division / *Division de l'emploi*
NBCC-Woodstock 100, rue Broadway Street **Woodstock**, NB E7M 5C5	NBCC 325-4400 / 328-8426 (fax / télécopieur), Apprenticeship and Certification / *Apprentissage et certification* 325-4855 / 325-4545 (fax / télécopieur) Adult Literacy Services / *Service d'alphabétisation pour les adultes* 325-4866 / 328-8426 (fax / télécopieur)

Further information on programs and services may be obtained from the Department of Training and Employment Development website:

http://www.gnb.ca/0105/index-e.asp

Il est possible d'obtenir de plus amples renseignements sur nos programmes et services en visitant le site web du Ministère de la Formation et du Développement de l'emploi à l'adresse suivante :

http://www.gnb.ca/0105/index-f.asp